

Dictionnaire contextuel en 4 langues Juges

Voici une première série d'entrées du dictionnaire contextuel de Juges 1 (Bacîranuzi), selon les colonnes demandées. Je vais structurer cela en tableau pour plus de clarté, puis ajouter des notes thématiques expliquant les équivalences entre les langues.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yûda	יְהוּדָה (Yehouda)	Juda	Yuda	Nom propre	Tribu / Personnage	v.2
Simoni	שִׁמְעוֹן (Shim'ôn)	Siméon	Simeoni	Nom propre	Tribu / Personnage	v.3
Kalebu	כָּלֵב (Kalèv)	Caleb	Kalebu	Nom propre	Personnage	v.12
Abanya- Keniti	קֵינִי (Qéni)	Kénites	Wakeni	Nom ethnique	Peuple / Alliés	v.16
Nyakasane	יְהוָה (YHWH)	L'Éternel	Bwana	Nom divin	Dieu / Alliance	v.2
amâfâ	שְׁאוֹל (sha'al)	/ interroger consulter	kuuliza	Verbe	Communication divine	v.1
warhangirhêra	יָרַשׁ (yarash)	conquérir / hériter	kurithi / kushinda	Verbe	Guerre / Héritage	v.1
anaciderha	וַיֹּאמֶר (vayyomer)	il dit	akasema	Verbe	Parole / Révélation	v.2
cihugo	אֶרֶץ (erets)	pays / terre	nchi	Nom commun	Terre promise	v.2
anacirhabâla	וַיֵּלֶךְ (vayelekh)	il partit / marcha	akaenda	Verbe	Action / Guerre	v.4
bamugwârha	וַיִּכְרְתוּ (vayikhr'tu)	ils coupèrent	walikata	Verbe	Violence / Justice	v.6
ebyunkumwe	כְּהוֹנוֹת יָדָיו (behonot yadav)	pouces de ses mains	vidole vya mikono	Nom composé	Châtiment / Symbolique	v.6
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu	Nom propre	Ville / Lieu sacré	v.8
iriba ly'amîshi	מַעְיְנֵי מַיִם (ma'yene mayim)	sources d'eau	chemchemi za maji	Nom composé	Ressource / Terre	v.15
Horma	חֶרְמָה (Hormah)	Horma	Horma	Nom propre	Ville / Destruction	v.17
Gaza	עֲזָזָה ('Azzah)	Gaza	Gaza	Nom propre	Ville / Conquête	v.18
engâlè z'ebyûma	רֶכֶב בַּרְזֶל (rekhev barzel)	chars de fer	magari ya chuma	Nom composé	Technologie / Guerre	v.19
Anaki	עֲנָקִים ('Anaqim)	Anakites	Waanaki	Nom	Géants /	v.20

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				ethnique	Ennemis	
Luzu	לִזּוּ (Luz)	Luz	Luzu	Nom propre	Ville / Transformation	v.23
Menashè	מְנַשֶּׁה (Menashè)	Manassé	Manase	Nom propre	Tribu / Héritage	v.27
mikolo mizirho	מַסִּים (massim)	tributs / corvées	kodi / kazi za kulazimishwa	Nom pluriel	Domination / Économie	v.28

□ Notes thématiques

- **Nyakasane** ↔ **YHWH** : Le nom mashi « Nyakasane » traduit le tétragramme hébreu YHWH avec une connotation de majesté et de souveraineté. Il est souvent utilisé dans les textes mashi pour désigner Dieu dans son rôle actif et providentiel.
- **warhangirhêra** ↔ **yarash** : Le verbe hébreu « yarash » signifie à la fois « hériter » et « conquérir ». En mashi, « warhangirhêra » porte cette double nuance, soulignant que l'héritage de la terre passe par la lutte.
- **bamugwârha** ↔ **vayikhr'tu** : L'acte de couper les pouces et les gros orteils d'Adoni-Bezek est traduit en mashi par « bamugwârha », un verbe fort qui évoque la mutilation comme justice symbolique.
- **mikolo mizirho** ↔ **massim** : Le terme hébreu « massim » désigne les corvées imposées aux peuples conquis. En mashi, « mikolo mizirho » évoque à la fois le travail forcé et l'exploitation économique.
- **iriba ly'amîshi** ↔ **ma'yene mayim** : L'image des sources d'eau est centrale dans la symbolique de la bénédiction et de la fertilité. Le mashi conserve cette richesse poétique.

Parfait Pierre □ ! Voici la suite du dictionnaire contextuel de Juges 1, en reprenant les versets suivants (v.27 à v.36), toujours selon les colonnes demandées. Cette section met en lumière les tribus qui n'ont pas entièrement dépossédé les Cananéens, révélant des dynamiques de pouvoir, de compromis et de cohabitation.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 1 (v.27–36)

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Menashè	מְנַשֶּׁה (Menashè)	Manassé	Manase	Nom propre	Tribu / Héritage	v.27
Beti-Sheani	בֵּית שֵׁעָן (Beit-Shean)	Beth-Shéan	Beth-Shani	Nom propre	Ville / Conquête	v.27
Tanaka	תַּעֲנָךְ (Ta'anakh)	Taanak	Tanaki	Nom propre	Ville / Résistance	v.27
Dori	דֹּר (Dor)	Dor	Dori	Nom propre	Ville côtière	v.27
Ibleami	יְבִלְעָם (Yivle'am)	Ibleam	Ibleamu	Nom propre	Ville /	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Megido	מְגִדּוֹ (Megiddo)	Megiddo	Megido	Nom propre	Territoire Ville / Prophétique	v.27
abagonya n'emikolo	וַיַּשִּׁימוּ לָמַס (vayyasimu lamas)	ils les soumirent aux corvées	waliwalazimisha kazi	Verbe + Nom	Domination / Économie	v.28
Efrayimu	אֶפְרַיִם (Efrayim)	Éphraïm	Efraïmu	Nom propre	Tribu / Territoire	v.29
Gezeri	גֶּזֶר (Gezer)	Guézer	Gezeri	Nom propre	Ville / Résistance	v.29
Zabuloni	זְבוּלוֹן (Zevouloun)	Zabulon	Zabuloni	Nom propre	Tribu / Territoire	v.30
Kitroni	קִתְרוֹן (Kitron)	Kitron	Kitroni	Nom propre	Ville / Résistance	v.30
Nahaloli	נַעֲלֹל (Na'alol)	Naalol	Nahaloli	Nom propre	Ville / Résistance	v.30
Aseri	אָשֶׁר (Asher)	Asher	Asheri	Nom propre	Tribu / Côtière	v.31
Ako	אֶכּוֹ (Akko)	Acco	Ako	Nom propre	Ville / Port	v.31
Sidoni	צִידוֹן (Tsidon)	Sidon	Sidoni	Nom propre	Ville / Phénicie	v.31
Rehobu	רְהוֹב (Rehov)	Rehob	Rehobu	Nom propre	Ville / Résistance	v.31
Nefutali	נַפְתָּלִי (Naftali)	Nephtali	Naftali	Nom propre	Tribu / Nord	v.33
Beti-Shemeshi	בֵּית שֶׁמֶשׁ (Beit- Shemesh)	Beth- Shémesh	Beth-Shemeshi	Nom propre	Ville / Soleil	v.33
Beti-Anati	בֵּית אֲנָת (Beit- Anat)	Beth- Anath	Beth-Anati	Nom propre	Ville / Résistance	v.33
Abanyamoreni	הָאֱמֹרִי (Ha-Emori)	Amorites	Waamori	Nom ethnique	Peuple / Opposants	v.34
Hari-Heresi	הַר הֶרֶס (Har- Heres)	Mont Herès	Mlima Heresi	Nom propre	Lieu / Résistance	v.35
Ayayaloni	אֲיָלוֹן (Ayalon)	Ajalon	Ayayaloni	Nom propre	Ville / Vallée	v.35
Shaalbimi	שַׁעֲלִבִים (Shaalbim)	Shaalbim	Shaalbimi	Nom propre	Ville / Résistance	v.35
Akrabimi	עַקְרָבִים (Akrabim)	Akrabim	Akrabimi	Nom propre	Lieu / Frontière	v.36
Sela	סֵלַע (Sela')	Sela	Sela	Nom propre	Rocher / Lieu	v.36

□ Notes thématiques

- **Résistance cananéenne** : Les versets 27–36 montrent que plusieurs tribus d’Israël n’ont pas réussi à expulser les Cananéens. Le *mashi* exprime cette tension par des verbes comme *arhalibirhagakwo* (ne pas les chasser), soulignant une cohabitation forcée.
- **Corvées ↔ mikolo mizirho** : L’imposition de corvées est une forme de domination économique. Le *mashi* rend cette réalité tangible par un vocabulaire qui évoque la contrainte et l’exploitation.
- **Toponymie et mémoire** : Les noms des villes (Beti-Shemeshi, Rehobu, Shaalbimi...) sont conservés en *mashi* avec une translittération fidèle, ce qui permet de maintenir la mémoire géographique et théologique du texte biblique.
- **Akrabimi ↔ frontière du désert** : Le terme hébreu « Akrabim » signifie « scorpions », et désigne une région aride. En *mashi*, ce nom garde sa force symbolique, évoquant la dureté du territoire et les limites de l’expansion israélite.

Exactement, Pierre □. Tu as mis le doigt sur une distinction linguistique essentielle entre **ekarhî** et **karhi**, qui éclaire aussi la théologie du texte.

□ Clarification linguistique

- **ekarhî** : adverbe de lieu signifiant *au milieu, entre, ou parmi*.
 - **ekarhî ka** : *entre... et...*
 - **ekarhî kinyu** : *au milieu de vous*
 - Ce mot exprime une position spatiale, souvent utilisée pour décrire la présence de peuples ou d’objets dans un espace partagé.
 - **karhi** : nom commun signifiant *bâton, sceptre, ou instrument d’autorité*.
 - Il évoque la discipline, le pouvoir du chef, voire la correction. Il est chargé d’une symbolique de gouvernance et de jugement.
-

□ Théologie contextuelle – Juges 3:1–4

Dans Juges 3:1, le texte dit que Dieu **laisse les peuples ennemis "ekarhî ka bene Israheli"** — *au milieu des enfants d’Israël*. Ce n’est pas une simple cohabitation géographique : c’est une **mise à l’épreuve spirituelle**.

Le verset 4 précise :

"Agôla mshanja, Nyakasane agaleka mpu akomezemwo bene Israheli, lyo amanya erhi Abacîranuzi bakazishimha galya marhegeko ahâga b’îshe wâbo omu mango ga Mûsa."

□ Cela signifie que Dieu utilise leur présence **au milieu** (ekarhî) comme un **test de fidélité** :

- Vont-ils suivre les lois de Moïse malgré l’influence des Cananéens, Sidoniens, Hiwites... ?
- Ou vont-ils céder à l’idolâtrie et aux alliances interdites ?

Ce n'est donc pas un châtement immédiat, mais une **pédagogie divine** : Dieu observe leur comportement dans un contexte de tentation. Le mot *ekarhî* souligne cette tension : les ennemis ne sont pas à l'extérieur, mais **dans l'espace sacré**, au cœur même du peuple élu.

□ Note poétique

On pourrait dire que Dieu ne brandit pas le *karhi* (bâton de discipline) dans ce passage, mais place les nations *ekarhî* — comme des **pierres d'achoppement** — pour voir si Israël marche droit sans être frappé.

□ Les deux mots : *ekarhî* et *karhi* (→ *akarhi*)

Mot mashi	Catégorie	Sens principal	Fonction	Équivalent hébreu	Thème biblique
ekarhî	Adverbe de lieu	au milieu / entre / parmi	Spatial / relationnel	בְּתוֹךְ (betokh), בֵּין (bein)	Épreuve / cohabitation / test
karhi	Nom commun	bâton / sceptre / instrument d'autorité	Objet / pouvoir / discipline	שֵׁבֶט (shevet), מַטֵּה (matteh)	Leadership / correction / loi
Akarhi ka	Nom possessif (2e pers.)	ton bâton / ton sceptre	Relation personnelle / confiance	שִׁבְטְךָ (shivtekha)	Protection / guidance divine

□ Détails et usages

1. *ekarhî* – L'espace partagé, souvent chargé de tension

- Utilisé pour décrire la **présence des peuples ennemis** *au milieu* d'Israël (Juges 3:1).
- C'est un **lieu d'épreuve**, où la fidélité est testée.
- Il peut aussi désigner une **proximité relationnelle** : *ekarhî kinyu* = *au milieu de vous*.

Exemple biblique :

Nyakasane alekaga amashanja ekarhî ka bene Israheli → Dieu laisse les nations **parmi** les Israélites pour les éprouver.

2. *karhi* – L'instrument d'autorité

- C'est le **bâton du chef**, du juge, du berger.
- Il peut **corriger, guider, ou imposer** la loi.

- Dans les récits de Moïse, Josué, ou les juges, *karhi* est souvent le **signe visible du pouvoir légitime**.

Exemple symbolique :

Karhi ka Kalebu → Le bâton de Caleb, signe de son autorité dans la conquête.

3. *akarhi* – Le bâton personnel, signe de relation

- Forme possessive : *ton bâton*.
- Utilisé dans les prières et les psaumes pour exprimer **la confiance en Dieu**.
- Il devient un **symbole de protection**, comme dans le Psaume 23 :

Ton bâton et ta houlette me rassurent → *akarhi kâwe n'obuhiri bwâwe bindi hôfi ; byo biwîrhe byantûliriza*

□ **Réflexion spirituelle**

Dans le récit biblique en mashi, **ekarhî** est le lieu de la tentation, **karhi** est l'instrument de la loi, et **akarhi** est le signe de la relation intime avec Dieu.

- Dieu **place les nations ekarhî** pour voir si Israël tiendra bon.
- Le juge **tient le karhi** pour imposer la justice.
- Le croyant **s'appuie sur akarhi** pour marcher sans crainte.

C'est une trinité lexicale qui trace le chemin entre **épreuve, autorité et confiance**.

Superbe éclairage, Pierre □ ! Tu viens de poser une base grammaticale essentielle pour comprendre la **modalité progressive** en mashi — ce que l'anglais exprime par le *-ing form*, et que le mashi rend avec une élégance morphologique propre.

□ **Modalité progressive en mashi**

1. Forme avec *dwîrhe* + verbe

Cette construction indique une **action en cours**, une activité qui se déroule au moment de l'énonciation.

Sujet	Forme mashi	Français
Je	ndwîrhe nayimba	je suis en train de chanter
Tu (sg)	odwîrhe wayimba	tu es en train de chanter

Sujet	Forme mashi	Français
Il/elle	adwîrhe ayimba	il/elle est en train de chanter
Nous	rhudwîrhe rhwayimba	nous sommes en train de chanter
Vous	mudwîrhe mwayimba	vous êtes en train de chanter
Ils/elles	badwîrhe bayimba	ils/elles sont en train de chanter

Le mot **dwîrhe** agit comme un **auxiliaire aspectuel**, marquant la continuité ou la simultanéité de l'action.

2. Forme avec le verbe *être* + verbe

Une autre modalité progressive, plus simple, utilise le verbe **être** (*-li* ou *-ba*) suivi du verbe principal.

Sujet	Forme mashi	Français
Je	ndi nayimba	je suis en train de chanter
Tu (sg)	oli wayimba	tu es en train de chanter
Il/elle	ali ayimba	il/elle est en train de chanter
Nous	rhuli rhwayimba	nous sommes en train de chanter
Vous	muli mwayimba	vous êtes en train de chanter
Ils/elles	bali bayimba	ils/elles sont en train de chanter

Cette forme est plus directe, souvent utilisée dans la narration ou le discours spontané.

Nuance stylistique

- **dwîrhe + verbe** : plus soutenu, parfois utilisé dans les récits bibliques ou les discours formels.
- **être + verbe** : plus courant dans la conversation, mais tout aussi grammaticalement riche.

Application biblique

Dans un verset comme “**badwîrhe bakazikolera ba-Bali**” (Juges 3:7), on comprend que “**ils étaient en train de servir les Baals**”, soulignant une **action continue**, une **habitude idolâtre**.

Merci Pierre ☐ pour cette correction précieuse et ta rigueur linguistique. Tu as tout à fait raison : pour une fiche grammaticale sérieuse sur les **aspects verbaux en mashi**, il faut distinguer les **morphèmes** avec précision, en tenant compte de leur position, fonction, et valeur aspectuelle. Voici donc une version révisée et approfondie de la fiche, intégrant tes observations.

☐ Fiche grammaticale révisée – Les aspects verbaux en mashi

Le mashi encode les **aspects verbaux** à travers des **morphèmes internes** (souvent entre le pronom sujet et le radical verbal), des **auxiliaires**, et des **préfixes**. Voici les principaux aspects, avec des exemples tirés de Juges 3 (ebible.org/shr).

1. ☐☐ Aspect accompli – Action achevée, souvent passée

- **Morphème clé** : **na-** ou **-naci-** (interne)
- **Position** : entre le pronom sujet et le radical verbal
- **Sens** : l'action est **entièrement réalisée**, souvent dans le passé
- **Exemples** :
 - *anaciderha* → il dit (action accomplie)
 - *rhwanacimubwira* → nous lui avons parlé
 - *banacimurhuma* → ils l'ont envoyé

☐ Le morphème **-naci-** est un marqueur fort de l'accompli narratif, très fréquent dans les récits bibliques.

2. ☐ Aspect progressif – Action en cours

- **Forme 1** : **dwîrhe** + verbe
- **Forme 2** : verbe **être (-li, -ba)** + verbe
- **Sens** : l'action est **en train de se produire**
- **Exemples** :
 - *badwîrhe bajira* → ils sont en train de faire
 - *ndi nayimba* → je suis en train de chanter
 - *ali ayimba* → il est en train de chanter

☐ Le progressif est utilisé pour les **états actifs**, les **actions simultanées**, ou les **habitudes en cours**.

3. □ Aspect itératif / duratif – Action répétée ou prolongée

- **Morphèmes internes** : -ka-, -kaz-, -kag-
- **Position** : entre le pronom sujet et le radical verbal
- **Sens** : l'action est **répétée, durable, ou intensifiée**
- **Exemples** :
 - *bakazikolera ba Bali* → ils servaient les Baals (duratif)
 - *barhakazicîhêka* → qu' ils ne persistaient à se détourner (itératif)
 - *barhakazibaharâmya* → qu'ils ne continuaient à adorer (duratif + intensif)

□ Ces morphèmes expriment la **récurrence**, la **résistance au changement**, ou la **profondeur de l'action**.

4. □ Aspect inchoatif – Début d'une action

- **Forme** : -kola + verbe
- **Sens** : l'action **commence**, elle est **initiée**
- **Exemples** :
 - *akola agendijà oku matabâro* → il commence à aller au combat
 - *bakola okukazijira* → ils commencent à faire le mal

□ Contrairement à *komekera*, qui implique un **engagement résolu**, -kola + verbe marque simplement le **déclenchement**.

5. □ Aspect statif / existentiel – État ou condition

- **Forme** : verbe **être** (-li, -ba) + nom ou adjectif
- **Sens** : décrit un **état stable**, une **condition permanente**
- **Exemples** :
 - *ali muyôkozi w'Israheli* → il est le libérateur d'Israël
 - *bali babwârîre omu nyumpa* → ils étaient enfermés

□ Le statif est utilisé pour **décrire les rôles, les statuts, ou les situations durables**.

□ Synthèse visuelle

Aspect	Morphème / Forme	Sens	Exemple biblique
Accompli	-naci- / na-	Action achevée	<i>anaciderha,</i> <i>rhwanacimubwira</i>
Progressif	dwîrhe + verbe / être	Action en cours	<i>badwîrhe bajira, ndi nayimba</i>

Aspect	Morphème / Forme	Sens	Exemple biblique
	+ verbe		
Itératif/Duratif	-ka-, -kaz-, -kag-	Action répétée ou prolongée	<i>barhakazibaharâmya, bakazikolera</i>
Inchoatif	-kola + verbe	Début d'action	<i>akola agendijà, bakola okukazijira</i>
Statif	être + nom/adjectif	État ou condition	<i>ali muyôkozi, bali babwârhîre</i>

Excellente précision, Pierre ☐ ! Tu mets en lumière un point fondamental : en mashi, les **suffixes internes** comme **-rha-** ou **-nta-** entre le pronom sujet et le radical verbal ne sont pas neutres — ils modifient le **sens modal** du verbe, notamment en introduisant la **négation**, l'**interdiction**, ou une **forme potentielle**.

Avant de passer à la fiche sur les temps verbaux, voici une **clarification grammaticale** sur ces morphèmes internes, en lien avec l'aspect duratif et itératif.

☐ Parenthèse grammaticale – Les morphèmes internes : -rha-, -nta-

Morphème	Fonction grammaticale	Sens principal	Nuance modale
-rha-	Suffixe interne	Négation / impossibilité / interdiction	« ne pas », « ne peuvent pas », « qu'ils ne... »
-nta-	Suffixe interne	Négation renforcée / refus / empêchement	« ne pas du tout », « qu'ils n'ont pas pu »

☐ Exemples bibliques (Juges 3)

1. *barhakazicîhêka*

- **Décomposition** : *ba-* (ils) + *-rha-* (négation) + *-kaz-* (duratif/itératif) + *cîhêka* (se détourner)
- **Sens complet** : **qu'ils ne persistaient à se détourner**
- ➤ Cela indique une **résistance à la rébellion**, ou une **interdiction divine de se détourner**.

2. *barhakazibaharâmya*

- **Décomposition** : *ba-* (ils) + *-rha-* (négation) + *-kaz-* (duratif) + *baharâmya* (adorer)
 - **Sens complet** : **qu'ils ne continuaient pas à adorer**
 - ➤ Ici, le verbe exprime une **interruption dans l'idolâtrie**, soit par **intervention divine**, soit par **changement de cœur**.
-

Interprétation grammaticale

Ces formes ne sont pas simplement des verbes à l'aspect duratif ou itératif. Elles sont **modalisées** par **-rha-** ou **-nta-**, qui ajoutent :

- Une **négation temporelle** : l'action **n'a pas eu lieu** ou **n'a pas pu se poursuivre**
- Une **interdiction implicite** : l'action est **empêchée**, souvent par Dieu ou par un changement de contexte

En *mashi* biblique, la morphologie interne du verbe est **porteuse de théologie** : elle dit non seulement *ce qui se passe*, mais *ce qui est permis ou interdit*.

Merci Pierre pour cette clarification magistrale. Tu viens d'ouvrir une porte essentielle sur la **phonologie, la morphologie et la temporalité** du verbe en *mashi*. Voici donc une **fiche complète et révisée sur les temps verbaux en *mashi***, intégrant tes précisions sur :

- le rôle interrogatif de *ka*
 - le suffixe **-yish-** comme marqueur du **futur écrit**
 - la désinence **-ire / -îre / -ize / -aga** comme marqueur du **temps accompli avec effet durable**
 - la non-attestation de *-aca-* comme morphème verbal
-

Fiche grammaticale – Les temps verbaux en *mashi* (révisée)

1. Présent – Action en cours ou état actuel

Formes :

- Verbe simple avec pronom sujet : *ndi, oli, ali, rhuli, muli, bali*
- Verbe avec auxiliaire : *dwîrhe* + verbe
- Verbe avec être + verbe : *ndi nayimba, ali ayimba*

Exemples :

- *ali akola agwêrhe myâka igana* → il avait déjà cent ans
- *badwîrhe bajira* → ils sont en train de faire

- *bali bashimbire omu kukulikira* → ils sont fidèles

□ **Nuances :**

- Le présent peut être **statif** ou **dynamique**
 - Il peut aussi exprimer une **vérité générale** ou une **action habituelle**
-

□ **2. Passé – Action accomplie, souvent révolue**

□ **Morphèmes :**

- **-naci-, na-** entre le pronom sujet et le radical
- Désinances : **-ire, -îre, -ize, -aga** → indiquent un **accompli avec effet durable**

□ **Exemples :**

- *anaciderha* → il dit (passé accompli)
- *banacileka Nyakasane* → ils abandonnèrent Dieu
- *banacimubisha* → ils l'ont enterré
- *banacizire* → ils ont terminé (avec effet encore présent)
- *bakaziharâmya* → ils adoraient (duratif passé)

□ **Nuances :**

- Le passé *mashi* est **narratif**, souvent utilisé dans les récits bibliques
 - Les désinances finales modifient la **valeur aspectuelle** :
 - *-ire / -îre / -ize* → **résultat encore actif**
 - *-aga* → **action répétée ou prolongée dans le passé**
-

□ **3. Futur – Action à venir ou intention**

□ **Morphème clé :**

- **-yish-** entre le pronom sujet et le radical → marqueur du **futur écrit**
- Ton élevé à l'oral → marqueur du **futur phonologique**
- Adverbes temporels : *ka lêro, nsiku nsungunu*

□ **Exemples :**

- *nayishiderha* → je dirai
- *wayishiderha* → tu diras
- *ayishiderha* → il dira
- *mwâbatizibwa* → vous serez baptisés

- *anânagaluke* → il reviendra

□ Nuances :

- Le futur peut être **prophétique, promis, ou conditionnel**
- Le mot *ka* dans *ka lêro* est **interrogatif**, non temporel :

ka lêro akolaga... → *Est-ce que cette fois-ci il marchera...*

□ Synthèse visuelle

Temps	Morphèmes / Indices	Sens	Exemples
Présent	Verbe simple / <i>dwîrhe</i> / être + verbe	Action en cours / état actuel	<i>ali ayimba, badwîrhe bajira</i>
Passé	-naci-, na-, -ire, -îre, -ize, -aga	Action accomplie / effet durable	<i>banaciderha, banacizire, bakaziharâmya, baderhaga</i>
Futur	-yish- / ton élevé / adverbes	Action à venir / intention	<i>nayishiderha, mwâbatizibwa, anânagaluke</i>

□ Remarques finales

- Le mashi conjugue **tonalité, morphologie et syntaxe** pour exprimer le temps : c'est une langue **musicale et structurée**.
- Le **futur** est particulièrement subtil : il repose sur **l'intonation à l'oral** et sur **le morphème -yish- à l'écrit**.
- Les désinances comme **-ire / -îre / -ize / -aga** enrichissent le **passé** en lui donnant une **dimension aspectuelle**.

Merci Pierre □ ! Voici une **fiche complète sur les modes verbaux en mashi**, fondée sur le texte d'**Actes 2** (Pentekoste), avec une analyse morphologique et fonctionnelle des formes verbales. Le mashi distingue les **modes** selon l'attitude du locuteur vis-à-vis de l'action : affirmation, ordre, doute, condition, etc.

□ Fiche grammaticale – Les modes verbaux en mashi

1. □ Indicatif – Affirmation simple, action réelle

□ Fonction :

- Exprime une **action réelle, constatée, ou narrée**
- Utilisé dans les récits, les descriptions, les affirmations

□ **Formes :**

- Verbe avec pronom sujet : *banaciyunjula*, *anaciyimanga*, *barhondêra*
- Morphèmes internes : **na-**, **-naci-** pour l'accompli

□ **Exemples (Actes 2) :**

- *Boshi banaciyunjula Mûka Mutagatifu* → ils furent remplis du Saint-Esprit
- *Petro anaciyimanga bo* → Pierre se leva devant eux
- *barhondêra okushambâla ezindi ndimi* → ils commencèrent à parler d'autres langues

□ L'indicatif est le mode du **témoignage**, du **réel**, et de la **mémoire collective**.

2. □ **Impératif – Ordre, exhortation, prière**

□ **Fonction :**

- Exprime une **commande**, une **invitation**, ou une **exhortation**
- Utilisé dans les discours, les appels à l'action, les prières

□ **Formes :**

- Verbe sans pronom sujet, souvent avec ton élevé
- Parfois précédé de *leki*, *murhenge*, *mucîyunjuze*

□ **Exemples (Actes 2) :**

- *Mucîyunjuze!* → repentez-vous !
- *Murhenge muli eri iburha libî!* → sortez de cette génération perverse !
- *Munayumve kwinjà ebinwa byâni* → écoutez bien mes paroles !

□ L'impératif est le mode du **prophète**, du **leader**, et du **pasteur**.

3. □ **Subjonctif – Possibilité, souhait, dépendance**

□ **Fonction :**

- Exprime une **action incertaine**, **souhaitée**, ou **dépendante d'une autre**
- Utilisé dans les prophéties, les promesses, les prières

□ **Formes :**

- Verbe avec morphème **-kâ-**, **-lê-**, ou **-shub-**

- Souvent introduit par *nti, bulya, ngasi*

□ **Exemples (Actes 2) :**

- *bâkâlêba* → qu'ils prophétisent
- *bulya amalaganyo gali ginyu* → que cette promesse soit pour vous
- *ngasi yêshi wâshenge izîno lya Nyakasane anacire* → que quiconque invoque le nom du Seigneur soit sauvé

□ Le subjonctif est le mode de la **prière**, de la **prophétie**, et de la **dépendance divine**.

4. □ Conditionnel – Hypothèse, éventualité

□ **Fonction :**

- Exprime une **action possible, soumise à une condition**
- Utilisé dans les questions rhétoriques, les hypothèses, les promesses conditionnelles

□ **Formes :**

- Verbe avec morphème **-yish-** (futur potentiel)
- Introduit par *ka, nîsi, bulya*

□ **Exemples (Actes 2) :**

- *nayîsh'ilumîza Omûka gwâni oku bambali bâni* → je répandrai mon Esprit (conditionnelle prophétique)
- *ka lêro akolaga alanga enjira za Nyamubâho* → est-ce que cette fois-ci il marchera dans les voies du Seigneur ?
- *nîsi erhi olugendo lwâbo lubî* → si leur chemin est mauvais

□ Le conditionnel est le mode du **discernement**, de la **mise à l'épreuve**, et de la **révélation différée**.

□ **Synthèse visuelle**

Mode	Fonction	Morphèmes / Indices	Exemples (Actes 2)
Indicatif	Affirmation / récit	na-, -naci-, verbe simple	<i>banaciyunjula, anaciyimanga</i>
Impératif	Ordre / exhortation	ton élevé, verbe nu	<i>Mucîyunjuze, Murhenge!</i>

Mode	Fonction	Morphèmes / Indices	Exemples (Actes 2)
Subjonctif	Souhait / dépendance	-kâ-, -lê-, -shub-	<i>bâkâlêba, bulya amalaganyo</i>
Conditionnel	Hypothèse / éventualité	-yish-, ka, nîsi	<i>nayîsh'illumîza, ka lêro akolaga</i>

Les modes, tout à revoir

Magnifique passage, Pierre □. Le **Notre Père en mashi** (Matthieu 6:7–15) est une source précieuse pour illustrer les **règles du mode subjonctif et impératif** dans leur usage liturgique, poétique et grammatical. Voici une fiche qui s'appuie sur ce texte pour dégager les structures et fonctions des deux modes.

□ Fiche grammaticale – Subjonctif et impératif dans le Notre Père (Matthieu 6)

1. □ Impératif – Ordre, prière directe, invocation

□ *Fonction :*

- Exprime une **demande directe**, une **invocation**, ou une **exhortation**
- Utilisé dans les prières, les appels à Dieu, les instructions spirituelles

□ *Formes dans le texte :*

- **murhaderhaga** → ne parlez pas beaucoup (impératif négatif)
- **murhabashushaga** → ne les imitez pas
- **mwakashenga** → priez ainsi (forme exhortative)

□ *Exemples :*

- *murhaderhaga binji nka bapagani* → ne multipliez pas les paroles comme les païens
- *murhabashushaga* → ne les imitez pas
- *Alagi oku mwakashenga* → voici comment vous devez prier

□ L'impératif en mashi peut être **affirmatif ou négatif**, et il est souvent **adoucité par le contexte liturgique**, comme dans les prières.

2. □ Subjonctif – Souhait, prière indirecte, dépendance divine

□ **Fonction :**

- Exprime une **volonté divine**, un **souhait**, ou une **action dépendante**
- Très fréquent dans les prières et les textes prophétiques

□ **Formes dans le texte :**

- **likuzibwe** → que ton nom soit sanctifié
- **buyishe** → que ton règne vienne
- **bubè** → que ta volonté soit faite
- **orhukûlire** → pardonne-nous
- **orhulîkûze** → délivre-nous

□ **Exemples :**

- *Izîno lyâwe likuzibwe* → que ton nom soit sanctifié
- *Obwâmi bwâwe buyishe* → que ton règne vienne
- *Obulonza bwâwe bubè en'igulu nk'empingu* → que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel

□ Le subjonctif en mashi est souvent **marqué par la désinence -e / -we / -ye**, et il exprime une **soumission à la volonté divine**.

□ **Synthèse visuelle**

Mode	Fonction	Formes dans le texte	Exemples
Impératif	Ordre / prière directe	murhaderhaga, murhabashushaga, mwakashenga	<i>murhaderhaga binji,</i> <i>murhabashushaga</i>
Subjonctif	Souhait / dépendance divine	likuzibwe, buyishe, bubè, orhukûlire	<i>Obwâmi bwâwe buyishe,</i> <i>orhulîkûze oku Mubî</i>

□ **Remarques stylistiques**

- Le Notre Père en mashi est un **chef-d'œuvre grammatical et spirituel** : chaque verset est une **leçon de modalité verbale**.
- Le **subjonctif** est utilisé pour **aligner la volonté humaine sur celle de Dieu**.
- L'**impératif négatif** est utilisé pour **corriger les pratiques païennes** et orienter vers une prière authentique.

Excellente demande, Pierre □. Le chapitre 2 des Actes est un terrain fertile pour observer les **formes verbales passives et causatives** en mashi, surtout dans le contexte de la Pentecôte, de

la prédication de Pierre, et de la conversion des croyants. Voici une fiche grammaticale complète, fondée sur le texte mashi d'Actes 2.

☐ Fiche grammaticale – Formes passives et causatives en mashi (Actes 2)

1. ☐☐☐ Forme passive – Action subie par le sujet

☐ **Fonction :**

- Le sujet **subit l'action** plutôt que de la produire
- Souvent utilisée pour exprimer une **action divine**, une **transformation spirituelle**, ou une **intervention extérieure**

☐ **Morphèmes typiques :**

- **-bwa, -zibwa, -bîwa, -batizibwa** → suffixes passifs
- Le verbe est souvent précédé d'un pronom sujet + morphème verbal

☐ **Exemples (Actes 2) :**

- *banaciyunjula Mûka Mutagâtifu* → ils furent remplis du Saint-Esprit (passif divin)
- *mwâbatizibwa muli Mûka Mutagâtifu* → vous serez baptisés dans le Saint-Esprit (futur passif)
- *ababalirwa ebyâha byâge* → leurs péchés seront pardonnés (passif de rémission)
- *banacibatizibwa* → ils furent baptisés (passif rituel)

☐ Le passif en mashi est souvent **théologique** : il exprime ce que Dieu fait à l'homme, et non ce que l'homme fait lui-même.

2. ☐ Forme causative – Action provoquée par le sujet sur un autre

☐ **Fonction :**

- Le sujet **fait faire** l'action à quelqu'un d'autre
- Utilisée pour exprimer la **mission**, la **transmission**, ou la **responsabilité**

☐ **Morphèmes typiques :**

- **-zya, -shuza, -komereza, -yûshûla** → suffixes causatifs
- Souvent combinés avec verbes d'enseignement, d'appel, ou de transformation

□ Exemples (Actes 2) :

- *Petro ashuza, erhi...* → Pierre répondit / fit entendre (causatif de parole)
- *ashub'ibabwîra bindi birhali binyi* → il leur dit beaucoup d'autres choses (causatif d'enseignement)
- *Nyakasane akâg'iyûshûla balya balonzagya okucunguka* → Dieu ajoutait ceux qui devaient être sauvés (causatif de croissance spirituelle)
- *anamurhuma* → il l'a fait sortir / il l'a envoyé (causatif de mission)

□ Le causatif en mashi est souvent **missionnel** : il exprime l'action de Dieu ou du prophète qui **transforme, appelle, ou envoie**.

□ Synthèse visuelle

Forme	Fonction	Morphèmes / Indices	Exemples (Actes 2)
Passive	Action subie par le sujet	-bwa, -zibwa, -batizibwa	<i>banaciyunjula, mwâbatizibwa, banacibatizibwa</i>
Causative	Action provoquée par le sujet	-zya, -shuza, -komereza, -yûshûla	<i>ashuza, anamurhuma, akâg'iyûshûla</i>

□ Remarques stylistiques

- Le mashi distingue clairement **qui agit** et **qui subit**, souvent avec des suffixes morphologiques très expressifs.
- Les **formes passives** sont fréquentes dans les récits de conversion, de baptême, et de pardon.
- Les **formes causatives** sont centrales dans les discours apostoliques, où l'orateur **provoque un changement** chez l'auditeur.

Merci Pierre □ ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadilingue** de Juges 4, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ **notes thématiques** en fin de chapitre.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
barhondêra	יְצַוִּיף (vayyosifu)	recommencèrent	walirudia	Verbe itératif	Rébellion / Cycle	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
anacibaguza	וַיִּמְכְּרֵם (vayyimkerem)	les livra	aliwauza	Verbe causatif	Jugement divin	v.2
ngâlè z'ecûma	רֶכֶב בַּרְזֶל (rekhev barzel)	chars de fer	magari ya chuma	Nom composé	Technologie / Guerre	v.3
mulêbi-kazi	נְבִיאָה (nevi'ah)	prophétesse	nabii mwanamke	Nom composé	Leadership féminin	v.4
mucîranuzi	שׁוֹפֵט (shofet)	juge	mwamuzi	Nom commun	Autorité / Délivrance	v.4
nkingi ederhwa	תּוֹמֵר (tomer)	palmier	mtende	Nom commun	Lieu symbolique	v.5
anacimubwîra	וַתֹּמֶר (vattomer)	elle lui dit	alimwamb ia	Verbe	Communication divine	v.6
ogende	וְלָקַחְתָּ (velakachta)	prends / va	chukua / nenda	Verbe impératif	Mission / Mobilisation	v.6
nakurugukiza	וּמַשְׁכִּחְתִּי (umashakhti)	j'attirerai	nitamvuta	Verbe causatif	Stratégie divine	v.7
orhayishiri	תֵּלְכִי (telkhi)	tu viennes	uende	Verbe subjonctif	Condition / Engagement	v.8
akola ayâka	וַיָּנֶס (vayanas)	il s'enfuit à pied	alikimbia kwa miguu	Verbe	Déroute / Peur	v.1 5
amukomerera	וַתִּתְּקֵה (vattitqa')	elle le planta (le pieu)	alimgong a	Verbe causatif	Justice / Victoire	v.2 1
afunyanza	וַיִּכְנַע (vayyakhna')	fut humilié / soumis	alishindw a	Verbe passif	Renverseme nt politique	v.2 3
kwahumbarha za	וַתֵּלֶךְ וַתִּקַּח (vatelekh vattaqash)	devint de plus en plus fort	walizidi kumshind a	Verbe duratif	Domination progressive	v.2 4

□ Notes thématiques

1. Leadership féminin et prophétique

- Le mot *mulêbi-kazi* traduit *nevi'ah*, soulignant que Debora est à la fois **prophétesse** et **juge**. Le *mashi* conserve cette double autorité spirituelle et politique.

2. Stratégie divine causative

- *nakurugukiza* (v.7) est un verbe causatif : Dieu **fait venir** Sisera dans un piège. Le *mashi* exprime cette action indirecte avec force, montrant que Dieu **oriente les événements** sans agir frontalement.

3. Modalité conditionnelle dans le dialogue

- *orhayishiri* (v.8) est une forme subjonctive : Barak **conditionne son obéissance** à la présence de Debora. Le *mashi* rend cette nuance avec élégance, soulignant la **dépendance humaine à l'accompagnement prophétique**.

4. Justice par les mains d'une femme

- *amukomerera* (v.21) est un verbe causatif fort : Yaheli **plante le pieu** dans la tête de Sisera. Le *mashi* ne cache pas la violence, mais la **sacralise** comme acte de justice.

5. Déroute militaire et humiliation politique

- *akola ayâka* (v.15) et *afunyanza* (v.23) montrent la chute de Sisera et de Yabini. Le *mashi* utilise des verbes **dynamiques et passifs** pour exprimer la **défaite totale**, d'abord personnelle, puis nationale.

Merci Pierre □ pour cette précision lexicale et sémantique très riche. Elle mérite d'être intégrée dans notre dictionnaire contextuel comme une **note thématique approfondie**, car elle éclaire non seulement la grammaire, mais aussi la **symbolique biblique** du verbe *kuhumbarhaza* dans Juges 4:24.

□ Note thématique enrichie – *kuhumbarhaza* et *kuhumbarhala*

□ *Mashi* : *kuhumbarhala*

- **Sens littéral** : être à plat
- **Sens figuré** : garder le silence, être neutralisé
- **Fonction grammaticale** : verbe intransitif / statif
- **Équivalent hébreu** : נִכְחַן (*nikhna'*) – être soumis, abaissé

□ Mashi : *kuhumbarhaza*

- **Sens littéral** : rendre plat ce qui avait du volume
 - **Sens figuré** : réduire au silence, écraser l'autorité ou la voix
 - **Fonction grammaticale** : verbe causatif
 - **Équivalent hébreu** : הִכְנִיעַ (*hikhnia'*) – humilier, soumettre
-

□ Application dans Juges 4:24

Okuboko kwa bene Israheli kwajà kwahumbarhaza bwenêne Yabini...

→ *La main des Israélites s'appesantit sur Yabini...*

- Le verbe *kuhumbarhaza* ici ne signifie pas simplement « vaincre » : il exprime une **action de nivellement**, une **réduction de l'ennemi à néant**, tant sur le plan militaire que symbolique.
 - Le choix du mashi *kuhumbarhaza* au lieu d'un verbe plus neutre comme *kushinda* (vaincre) en kiswahili ou *נצח* (*nitsach*) en hébreu, montre que l'auteur veut **insister sur l'effacement total** de la puissance ennemie.
-

□ Réflexion théologique

Dans la tradition biblique, être « à plat » (*kuhumbarhala*) n'est pas seulement une posture physique : c'est une **disposition spirituelle**, une **soumission volontaire ou forcée** devant Dieu. Le passage de *kuhumbarhala* à *kuhumbarhaza* marque le **passage de l'humilité à l'humiliation**, de la **disposition intérieure à l'action extérieure**.

Ainsi, Israël ne se contente pas de vaincre Yabini : il **le réduit au silence, le rend plat, le prive de toute hauteur** — politique, militaire, symbolique.

Merci Pierre □ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de Juges 5 (Olwimbo Iwa Debora na Baraki), structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
banacirhola	וַיִּזְמְרוּ (vayyomeru)	ils chantèrent	waliimba	Verbe perfectif	Louange / Poésie	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
nayimbira	אָשִׁירָה (ashirah)	je chanterai	nitaimba	Verbe subjonctif	Dévotion / Louange	v.3
wadirhimana	נָזְלוּ (nozlu)	se liquéfièrent / tremblèrent	zilitikisika	Verbe passif	Théophanie / Puissance	v.5
nayimanga	קָמַתִּי (qamti)	je me suis levée	nilisimama	Verbe accompli	Appel / Leadership	v.7
bakazicishoga	בָּחַרוּ אֱלֹהִים חֲדָשִׁים (bacharu elohim chadashim)	ils choisirent de nouveaux dieux	walichagua miungu mipya	Verbe causatif	Idolâtrie / Rupture	v.8
muyimbe	שִׁירוּ (shiru)	chantez	imbeni	Verbe impératif	Exhortation / Louange	v.1 0
zûka zûka	עוּרֵי עוּרֵי (uri uri)	lève-toi, lève-toi	amka amka	Verbe impératif	Réveil / Mobilisation	v.1 2
washugunusire	רָדְדוּ (raddu)	foulèrent / dominèrent	walikanyaga	Verbe perfectif	Victoire / Domination	v.1 3
alikirā	נִמְשַׁחַ (nimshakh)	s'élança / se précipita	alijitosa	Verbe inchoatif	Courage / Initiative	v.1 5
bacîhà amadôso	גְּדִלוֹת חִקְרוּ (gedolot chikru)	ils eurent de grandes résolutions	walifikiria sana	Verbe duratif	Hésitation / Réflexion	v.1 5
bacîhizire	חָרְפוּ נַפְשָׁם לְמוֹת (cherfu nafsham lamut)	ils méprisèrent leur vie pour mourir	walijitoa muhanga	Verbe causatif	Sacrifice / Héroïsme	v.1 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
batula entambala	נִלְחָמוּ (nilchamu)	ils combattire nt	walipigana	Verbe perfectif	Guerre / Conflit	v.1 9
ezalwire	נִלְחָמוּ מִן הַשָּׁמַיִם (nilchamu min hashamayim)	combattire nt depuis le ciel	walipigana kutoka mbinguni	Verbe passif	Intervention divine	v.2 0
gwashologosir we	דָּרְכוּ (darkhu)	furent écrasés / piétinés	walikanyag wa	Verbe passif	Défaite / Jugement	v.2 1
Hehêrera	אָרוּר (arur)	maudit	laaniwa	Verbe impératif	Malédiction / Négligence	v.2 3
agishwe	תְּבוֹרַחַ (tevorakh)	béni	abarikiwe	Verbe passif	Louange / Récompense	v.2 4
yamutuntuma	מָחָקָה (machaka)	elle le frappa	alimchapa	Verbe perfectif	Justice / Exécution	v.2 6
amakulumba	נָפַל (nafal)	il s'effondra	alianguka	Verbe perfectif	Mort / Chute	v.2 7
amalâbira	נִשְׁקֶפָה (nishkefah)	elle regarda	alitazama	Verbe accompli	Attente / Espoir	v.2 8
anashubigaluka	תָּשִׁיב (tashiv)	elle répondit / se ravisa	alijibu	Verbe perfectif	Doute / Réaction	v.2 9
bafà abanzi bâwe	יֵאָבְדוּ אֹיְבֵיךָ (yovedu oyveykha)	que tes ennemis périssent	maadui wako waangamie	Verbe subjonctif	Jugement / Victoire	v.3 1

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Louange comme acte de guerre

- **Mashi** : *nayimbira*
- **Hébreu** : אֲשִׁירָה (*ashirah*)
- Le chant de Débora est une **arme spirituelle**. Le mashi exprime une louange active, qui célèbre la victoire comme un acte de foi.

2. Réveil prophétique

- **Mashi** : *zûka zûka*
- **Hébreu** : עוּרֵי עוּרֵי (*uri uri*)
- L'impératif répété appelle Débora à se lever. Le mashi traduit ce **réveil spirituel et stratégique**, une mobilisation prophétique.

3. Sacrifice héroïque

- **Mashi** : *bacîhizire*
- **Hébreu** : חֶרְפוֹ נַפְשָׁם לְמוֹת (*cherfu nafsham lamut*)
- Zabulon et Nefutali méprisent leur vie pour la cause. Le mashi exprime ce **don total de soi**, une théologie du courage.

4. Intervention cosmique

- **Mashi** : *ezalwire*
- **Hébreu** : נִלְחַמוּ מִן הַשָּׁמַיִם (*nilchamu min hashamayim*)
- Les étoiles combattent Sisera. Le mashi rend cette **poétique cosmique** avec force, montrant que la nature elle-même se range du côté de Dieu.

5. Malédiction de l'indifférence

- **Mashi** : *Hehêrera Merozi*
- **Hébreu** : אָרוּר מְרוֹז (*arur Meroz*)
- Meroz est maudit pour son inaction. Le mashi souligne que **ne pas agir pour Dieu, c'est trahir**.

6. Bénédiction de Yaheli

- **Mashi** : *agishwe*
- **Hébreu** : תִּבְרַךְ (*tevorakh*)
- Yaheli est bénie pour avoir tué Sisera. Le mashi célèbre l'acte comme **justice divine**, non comme vengeance.

7. Mort théâtrale de Sisera

- **Mashi** : *amakulumba*
- **Hébreu** : נָפַל (*nafal*)
- Sisera s'effondre. Le mashi décrit sa chute avec **intensité dramatique**, soulignant la fin d'un oppresseur.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de **Juges 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

☐ Dictionnaire contextuel – Juges 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
bakajira	וַיַּעֲשׂוּ (vayya'asu)	ils firent	walifanya	Verbe perfectif	Péché / Rébellion	v.1
kwafunyâza	וַיַּעֲזֶק (vayya'azek)	opprimèrent	waliwakandamiza	Verbe causatif	Oppression / Jugement	v.2
bakazigendicifulika	וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִנְהַרֹּת (vayya'asu lahem minharot)	ils se firent des refuges	walijificha	Verbe réfléchi	Peur / Retraite	v.2
banacilakira	וַיִּזְעֻקוּ (vayyiz'aqu)	ils crièrent	walilia	Verbe perfectif	Supplication / Détresse	v.6
arhumira	וַיִּשְׁלַח (vayyishlach)	il envoya	alimtuma	Verbe causatif	Réponse divine	v.8
anaciyisha	וַיָּבֵא (vayyavo)	il vint	alikuja	Verbe perfectif	Apparition divine	v.1 1
amubonekera	וַיֵּרָא אֵלָיו (vayyera elav)	il lui apparut	alijionyesha	Verbe passif	Théophanie	v.1 2
anacihindamukira	וַיִּפֹּן אֵלָיו (vayyifen elav)	il se tourna vers lui	alimgeukia	Verbe inchoatif	Appel / Mission	v.1 4
ojilîkûza	וְהוֹשַׁעְתָּ (hosha'ta)	tu sauveras	utaokoa	Verbe causatif	Délivrance / Mission	v.1 4
nkurhumire	שְׁלַחְתִּיךָ (shelachtikha)	je t'ai envoyé	nimekutuma	Verbe accompli	Approbation divine	v.1 4

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf .
ompage ecimanyîso	עֲשֵׂה לִי אוֹת (oseh li ot)	donne- moi un signe	nipe ishara	Verbe impératif	Confirmati on / Foi	v.1 7
ayûbakiraho	וַיִּבֶן (vayyiven)	il bâtit	alijenga	Verbe perfectif	Culte / Consécrati on	v.2 4
anacihongola	וַתִּתּוֹץ (vattitots)	il renversa	alivunja	Verbe causatif	Réforme / Purification	v.2 5
anacirhôla	וַיַּעַשׂ (vayya'as)	il fit	alifanya	Verbe perfectif	Obéissanc e / Action	v.2 7
anacibûha omushekera	וַהֲתַקַּע בְּשׁוֹפָר (vehitqa bashofar)	il sonna du cor	alipiga tarumbeta	Verbe causatif	Mobilisatio n / Guerre	v.3 4
nalambûlira omufumba	שָׂתִיתִי אֶת הַגִּזָּה (shatiti et haggizah)	j'ai placé la toison	nimeweka manyoya	Verbe perfectif	Signe / Épreuve	v.3 7
amîshi garhengamwo	וַיְהִי טַל (vayhi tal)	il y eut de la rosée	kukawa na umande	Verbe statif	Réponse divine	v.3 8

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Oppression et refuge

- **Mashi** : *kwafunyâza, bakazigendicîfulika*
- **Hébreu** : וַיַּעֲזֵק (vayya'azek), מִן־הַרוֹת (minharot)
- Le mashi exprime une oppression si forte que les Israélites se **creusent des refuges**. Le verbe réfléchi *bakazigendicîfulika* traduit une **peur active**, une stratégie de survie.

2. Appel prophétique et mission

- **Mashi** : *arhumira, anacihindamukira, ojilîkûza*
- **Hébreu** : וַיִּשְׁלַח (vayyishlach), וַיַּיְפֶן (vayyifen), הוֹשַׁעַתָּה (hosha'ta)

- Dieu **envoie, se tourne vers, et confie une mission** à Gédéon. Le **mashi** rend cette triple dynamique avec des verbes causatifs et inchoatifs, soulignant la **progression de l'appel**.

3. Demande de signe et foi hésitante

- **Mashi** : *ompape ecimanyîso, nalambûlira omufumba*
- **Hébreu** : עִשָּׂה לִי אוֹת (oseh li ot), שְׁתִּיתִי אֶת הַגָּזָה (shatiti et haggizah)
- Gédéon demande un **signe tangible**. Le **mashi** exprime cette **foi prudente**, où l'action divine doit être **vérifiée** avant d'être suivie.

4. Réforme religieuse et purification

- **Mashi** : *anacihongola, anacirhola*
- **Hébreu** : וַיַּתֵּץ (vattitots), וַיַּעַשׂ (vayya'as)
- Gédéon **renverse l'autel de Baal** et **bâtit un autel à Yahweh**. Le **mashi** montre une **transition radicale**, une purification du culte.

5. Mobilisation guerrière

- **Mashi** : *anacibûha omushekera*
- **Hébreu** : וְהִתְקַע בַּשּׁוֹפָר (vehitqa bashofar)
- Le cor est **sonné** pour rassembler les troupes. Le **mashi** exprime cette **mobilisation sacrée**, où le son devient **appel à la guerre sainte**.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de **Juges 7**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

☐ Dictionnaire contextuel – Juges 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
anyihya	הִצְמִיד (hitsmid)	réduisit / resserra	alipunguza	Verbe causatif	Sélection divine	v.2
bakaz'ihengûliza	וַיָּשׁוּבוּ (vayyashuvu)	ils retournèrent	walirudi	Verbe perfectif	Peur / Retrait	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		nt				
anaciyandagali za	וַיִּרְדְּם (vayyoredem)	il les fit descendre	aliwashush a	Verbe causatif	Épreuve / Séparation	v.5
bagashamuza	וַיִּלֶק (yalok)	ils lapèrent	walinywa kama mbwa	Verbe perfectif	Test / Vigilance	v.5
anacibûha omushekera	וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָרוֹת (vayyitke'u bashofarot)	ils sonnèrent du cor	walipiga tarumbeta	Verbe causatif	Signal / Guerre	v.2 0
banadwîrhe bayâma	וַיִּאמְרוּ (vayyomeru)	ils crièrent	walipiga kelele	Verbe perfectif	Proclamation divine	v.2 0
anacibalandula	וַיַּשֵּׁם (vayyasem)	il mit en déroute	aliwatawan ya	Verbe causatif	Confusion / Victoire	v.2 2
banaciminika	וַיִּרְדְּפוּ (vayyirdefu)	ils poursuivire nt	waliwafuata	Verbe perfectif	Solidarité / Chasse	v.2 3
banaciziba amazîko	וַיִּלְכְּדוּ (vayyilkedu)	ils occupèrent les gués	waliziba vivuko	Verbe perfectif	Stratégie / Encerclement	v.2 4
bayîrhira	וַיַּהַרְגוּ (vayyaha'gu)	ils tuèrent	waliwaua	Verbe perfectif	Exécution / Justice	v.2 5

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Réduction stratégique des troupes

- **Mashi** : *anyihya, anaciyandagaliza*
- **Hébreu** : *הִצְמִיד (hitsmid), וַיִּרְדְּם (vayyoredem)*
- Dieu réduit les troupes de Gédéon pour que la victoire ne soit pas attribuée à la force humaine. Le mashi exprime cette **sélection divine** avec des verbes causatifs qui traduisent une **action volontaire de Dieu**.

2. Épreuve par l'eau

- **Mashi** : *bagashamuza*
 - **Hébreu** : יָלֹק (yalok)
 - Le test de l'eau distingue les vigilants des imprudents. Le mashi rend cette scène avec un verbe imagé, comparant les soldats à des chiens, soulignant la **vigilance comme critère divin**.
-

3. Signal de guerre et proclamation divine

- **Mashi** : *anacibûha omushekera, banadwîrhe bayàma*
 - **Hébreu** : וַיִּתְקַעוּ (vayyitke'u), וַיִּאָמְרוּ (vayyomeru)
 - Le son du cor et le cri « Engôrho ya Nyakasane na Gedeoni » sont des **actes liturgiques** autant que militaires. Le mashi exprime cette **fusion entre guerre et foi**.
-

4. Confusion ennemie provoquée par Dieu

- **Mashi** : *anacibalandula*
 - **Hébreu** : וַיַּשֶּׁם (vayyasem)
 - Dieu provoque la panique dans le camp ennemi. Le mashi utilise un verbe causatif fort, montrant que **la victoire vient d'une action invisible mais décisive**.
-

5. Solidarité intertribale

- **Mashi** : *banaciminika, banaciziba amazîko*
 - **Hébreu** : וַיִּרְדְּפוּ (vayyirdefu), וַיִּלְכְּדוּ (vayyilkedu)
 - Les tribus rejoignent Gédéon pour **poursuivre et encercler** les Madianites. Le mashi exprime cette **mobilisation collective** avec des verbes dynamiques.
-

6. Exécution des chefs ennemis

- **Mashi** : *bayîrhira*
 - **Hébreu** : וַיַּהַרְגוּ (vayyaha'gu)
 - Orebi et Zebi sont tués. Le mashi exprime cette **justice militaire** avec un verbe direct, sans détour, soulignant la **fin symbolique de l'oppression**.
-

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de **Juges 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

☐ Dictionnaire contextuel – Juges 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
banacimulongôza	וַיִּרִיבוּ (vayyirivu)	ils le querellèrent	walimlalamiki	Verbe perfectif	Tension / Rivalité	v.1
abashuza	וַיֹּאמֶר (vayyomer)	il répondit	akajibu	Verbe perfectif	Apaisement / Diplomatie	v.2
anaciyikira	עָבַר (avar)	il traversa	alivuka	Verbe perfectif	Poursuite / Persévérance	v.4
anacibashuza	וַיֹּאמֶר (vayyomer)	il leur dit	aliwaambia	Verbe perfectif	Menace / Réaction	v.7
anacigwârha	וַיִּקַּח (vayyiqqach)	il prit	alichukua	Verbe perfectif	Châtiment / Justice	v.1 6
abatuntumiriza	וַיְדַע (vayyoda')	il leur fit savoir	aliwafundisha	Verbe causatif	Instruction / Rétribution	v.1 6
ananigûza	וַיַּהָרוֹס (vayyahas)	il détruisit	alibomoa	Verbe causatif	Vengeance / Réforme	v.1 7
ayârha	וַיַּהַרְגֵם (vayyaha'gem)	il les tua	aliwaua	Verbe perfectif	Exécution / Justice	v.2 1
atulisamwo efodi	וַיַּעֲשֶׂה אֶפְוֹד (vayya'aseh efod)	il fit un éphod	alitengeneza efodi	Verbe perfectif	Culte / Dérive religieuse	v.2 7
bagendikahemu kira	וַיִּזְנוּ (vayyiznu)	ils se prostituèrent	walizini	Verbe réfléchi	Idolâtrie / Infidélité	v.2 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
banaciyibagira	וְלֹא זָכְרוּ (velo zakhru)	ils oublièrent	walimsahau	Verbe perfectif	Oubli / Ingratitude	v.3 4
Barhacikengêra ga aminja	וְלֹא פָּשׂוּ חֶסֶד (velo 'asu chesed)	ils ne montrèrent pas de bonté	hawakuonyes ha wema	Verbe négatif	Injustice / Mépris	v.3 5

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Rivalité entre tribus

- **Mashi** : *banacimulongôza*
- **Hébreu** : וַיִּירִיבוּ (*vayyirivu*)
- Les Éphraïmites reprochent à Gédéon de ne pas les avoir appelés. Le mashi exprime cette **querelle post-victoire**, révélant les tensions internes malgré le succès militaire.

2. Justice sévère contre les villes hostiles

- **Mashi** : *anacigwârha, abatuntumiriza, ananigûza*
- **Hébreu** : וַיִּיקַח (*vayyiqqach*), וַיִּדַע (*vayyoda'*), וַיַּהַרֵם (*vayyahas*)
- Gédéon punit Sukot et Penuel pour leur refus d'aide. Le mashi montre une **justice vindicative**, où l'humiliation devient pédagogique.

3. Exécution des rois ennemis

- **Mashi** : *ayîrha*
- **Hébreu** : וַיַּהַרְגֵם (*vayyahas gem*)
- Gédéon tue Zebah et Salmuna. Le mashi exprime cette **justice finale**, marquant la fin de l'oppression madianite.

4. Dérive religieuse après la victoire

- **Mashi** : *atulisamwo efodi, bagendikahemukira*
- **Hébreu** : וַיַּעֲשֶׂה אֶפֶּוֹד (*vayya'aseh efod*), וַיִּזְנוּ (*vayyiznu*)

- L'éphod devient un objet de culte idolâtre. Le mashi montre comment une **intention pieuse peut devenir une tentation**, et comment le peuple **retombe dans l'infidélité**.

5. Oubli et ingratitude nationale

- **Mashi** : *banaciyibagira, barhacikengêraga aminja*
- **Hébreu** : וְלֹא זָכְרוּ (velo zakhru), וְלֹא עָשׂוּ חֶסֶד (velo 'asu chesed)
- Après la mort de Gédéon, Israël oublie Dieu et ne montre aucune reconnaissance envers sa maison. Le mashi exprime cette **rupture morale**, où la mémoire collective s'efface au profit de l'idolâtrie.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de **Juges 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

☐ Dictionnaire contextuel – Juges 9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
anacirhondêra	וַיְדַבֵּר (vayyedabber)	il parla / persuada	alizungumza	Verbe causatif	Ambition / Manipulation	v.1– 2
banacimuhà sikêli	וַיִּתְּנוּ לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף (vayyitnu lo shiv'im kesef)	ils lui donnèrent 70 pièces d'argent	walimpa fedha sabini	Verbe perfectif	Corruption / Pouvoir	v.4
ayîrha bene wâbo	וַיְהַרְגֵם (vayyaha'gem)	il tua ses frères	aliwaua ndugu zake	Verbe perfectif	Meurtre / Usurpation	v.5
anacihamaga za	וַיִּקְרָא (vayyiqra)	il cria / proclama	alipaza sauti	Verbe perfectif	Prophétie / Avertissement	v.7
ishaka	תֹּד (atad)	ronce	miba	Nom commun	Leadership illégitime	v.14 –15
gupamukâge	שֶׁתֵּצֵא (tetze esh)	que le feu sorte	moto utoke	Verbe subjonctif	Jugement / Destruction	v.15, 20

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bagomera	וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה (vayyishlach Elohim ruach ra'ah)	Dieu envoya un mauvais esprit	Mungu alituma roho mbaya	Verbe causatif	Division / Châtiment	v.23
banacimujirira	וַיִּשִׂימוּ לוֹ אַרְבָּיִם (vayyasimu lo orvim)	ils lui tendirent des embuscades	walimweke a mtego	Verbe causatif	Trahison / Révolte	v.25
anacilugwârha	וַיִּלְחֶם (vayyillachem)	il combattit	alipigana	Verbe perfectif	Guerre / Représailles	v.50
amubandalyo	וַתִּשְׁלֶךְ (vattashlekh)	elle jeta	alimrushia	Verbe perfectif	Chute / Justice divine	v.53
afà	וַיָּמָת (vayyamat)	il mourut	alikufa	Verbe perfectif	Mort / Fin tragique	v.54
abarhuza abubî bwâbo	וַיִּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת רָעָתָם (vayyashev Elohim et ra'atam)	Dieu fit retomber leur mal	Mungu alirudisha uovu wao	Verbe causatif	Justice / Rétribution	v.56 -57

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Usurpation du pouvoir par Abimelek

- **Mashi** : *anacirhondêra, banacimuhà sikêli, ayîrha bene wâbo*
- **Hébreu** : וַיִּדְבֹר (vayyedabber), וַיִּתְּנוּ לוֹ (vayyitnu lo), וַיַּהַרְגֵם (vayyaha'gem)
- Abimelek utilise la parole, l'argent et la violence pour s'imposer. Le mashi exprime cette **triple stratégie de domination**, révélant une ambition sans scrupule.

2. Parole prophétique de Yotam

- **Mashi** : *anacihamagaza, ishaka, gupamukâge*
 - **Hébreu** : וַיִּקְרָא (*vayyiqra*), אָטָד (*atad*), תֵּצֵא אֵשׁ (*tetze esh*)
 - Yotam utilise une parabole pour dénoncer l'illégitimité d'Abimelek. Le mashi rend cette **poétique du jugement**, où la ronce devient symbole de **leadership destructeur**.
-

3. Division orchestrée par Dieu

- **Mashi** : *bagomera*
 - **Hébreu** : וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה (*vayyishlach Elohim ruach ra'ah*)
 - Dieu envoie un « esprit mauvais » pour semer la discorde. Le mashi traduit cette **intervention divine indirecte**, qui prépare la chute du tyran.
-

4. Révolte et embuscade

- **Mashi** : *banacimujirira*
 - **Hébreu** : וַיִּשְׂמוּ לוֹ אַרְבֵּיִם (*vayyasimu lo orvim*)
 - Les habitants de Sikem tendent des pièges à Abimelek. Le mashi exprime cette **trahison stratégique**, signe que le pouvoir d'Abimelek est contesté.
-

5. Mort par une femme : renversement symbolique

- **Mashi** : *amubandalyo, afà*
 - **Hébreu** : וַתִּשְׁלֶךְ (*vattashlekh*), וַיָּמָת (*vayyamat*)
 - Une femme tue Abimelek avec une pierre. Le mashi souligne ce **renversement de pouvoir**, où le tyran meurt par une main inattendue.
-

6. Justice divine rétablie

- **Mashi** : *abarhuza obubî bwâbo*
- **Hébreu** : וַיַּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת רַעְתָּם (*vayyashev Elohim et ra'atam*)
- Dieu fait retomber le mal sur les coupables. Le mashi exprime cette **rétribution morale**, où la justice divine clôt le cycle de violence.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue de Juges 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
anaciyimuka	וַיָּקָם (vayyaqam)	il se leva	alisimama	Verbe inchoatif	Appel / Leadership	v.1
akola ayôkola	וַיִּשָׁע (vayyosha')	il sauva	aliokoa	Verbe causatif	Délivrance / Mission	v.1
alamire mucîranuzi	שָׁפַט (shafat)	il jugea	alihukumu	Verbe perfectif	Gouvernement / Justice	v.2
bashubikazikolera	וַיַּעֲבֹדוּ (vayya'avdu)	ils servirent	waliabudu	Verbe duratif	Idolâtrie / Infidélité	v.6
baleka Nyakasane	וַיַּעֲזֹבוּ (vayya'azvu)	ils abandonnèrent Yahweh	walimwacha	Verbe perfectif	Rupture / Péché	v.6
anacibaguza	וַיִּמְכְּרֵם (vayyimkerem)	il les livra	aliwauza	Verbe causatif	Jugement / Châtiment	v.7
barhindibuza	וַיִּרְעֹצוּ (vayyera'atsu)	ils opprimèrent	waliwakanda miza	Verbe causatif	Oppression / Guerre	v.8
bashubikazilakira	וַיִּזְעֻקוּ (vayyiz'aqu)	ils crièrent	walilia	Verbe perfectif	Supplication / Détresse	v.1 0
anacibashuza	וַיֹּאמֶר (vayyomer)	il répondit	akajibu	Verbe perfectif	Réponse divine	v.1 1
mwagalindeka	וַתַּעֲזֹבוּנִי (vattazvuni)	vous m'avez abandonné	mmaniacha	Verbe accompli	Reproche / Rupture	v.1 3
orhuyôkole	עֲשֵׂה לָנוּ ('aseh lanu)	fais-nous	tufanyie	Verbe impératif	Prière / Soumission	v.1 5
gwanacibona obwonjo	וַתִּקֶּץ נַפְשׁוֹ (vatteqatz nafsho)	son âme fut lasse / émue	moyo wake uliguswa	Verbe statif	Compassion divine	v.1 6
banacidôsany	וַיֹּאמְרוּ	ils dirent	walisema	Verbe	Décision /	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
a	(vayyomeru)			perfectif	Leadership	8

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Leadership discret mais efficace

- **Mashi** : *anaciyimuka, akola ayôkola, alamire mucîranuzi*
- **Hébreu** : וַיַּשָּׂא (vayyasha'), וַיִּשְׁפֹּט (shafat), וַיַּיָּקָם (vayyaqam)
- Tola et Yayiri ne font pas de miracles, mais ils **sauvent et gouvernent** avec constance. Le mashi souligne une **stabilité silencieuse**, loin des flamboyances d'Abimelek.

2. Idolâtrie généralisée

- **Mashi** : *bashubikazikolera, baleka Nyakasane*
- **Hébreu** : וַיַּעַזְבוּ (vayya'azvu), וַיַּעַבְדוּ (vayya'avdu)
- Israël sert les dieux étrangers et abandonne Yahweh. Le mashi exprime cette **infidélité active**, une trahison répétée et volontaire.

3. Oppression et appel au secours

- **Mashi** : *anacibaguza, barhindibuza, bashubikazilakira*
- **Hébreu** : וַיִּזְעַקוּ (vayyiz'aqu), וַיַּרְעִצוּ (vayyera'atsu), וַיִּמְכְּרוּ (vayyimkerem)
- Dieu livre Israël aux ennemis, qui les oppriment. Le peuple crie à Dieu. Le mashi rend cette **spirale de souffrance**, où la détresse devient prière.

4. Réponse divine et ironie

- **Mashi** : *anacibashuza, mwagalindeka*
- **Hébreu** : וַתַּזְכֵּר (vattazvunî), וַיַּיְמָר (vayyomer)
- Dieu rappelle les délivrances passées, mais refuse d'intervenir. Le mashi exprime cette **ironie divine**, où Dieu **met Israël face à ses choix**.

5. Conversion sincère et compassion divine

- **Mashi** : *orhuyôkole, gwanacibona obwonjo*
- **Hébreu** : עָשָׂה לְנוּ (‘*aseh lanu*), וַתִּקַּץ נַפְשׁוֹ (*vatteqatz nafsho*)
- Israël se repent, Dieu est ému. Le mashi exprime cette **rencontre entre la sincérité humaine et la miséricorde divine**.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de **Juges 11**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

☐ Dictionnaire contextuel – Juges 11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
anaciyimuka	וַיָּקָם (vayyaqam)	il se leva	alisimama	Verbe inchoatif	Appel / Leadership	v.1
anacîgendera	וַיִּבְרַח (vayyivrach)	il s'enfuit	alikimbia	Verbe perfectif	Rejet / Exil	v.3
banacibwîra	וַיֹּאמְרוּ (vayyomeru)	ils dirent	walisema	Verbe perfectif	Appel / Réconciliati on	v.6
anacihira nzira	וַיֵּלֶךְ (vayyélech)	il partit	akaenda	Verbe perfectif	Engagemen t / Mission	v.1 1
aderhera ebyôla binwa	וַיְדַבֵּר (vayyedabber)	il prononça toutes ses paroles	alizungumza	Verbe perfectif	Engagemen t solennel	v.1 1
arhuma entumwa	וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים (vayyishlach malakhim)	il envoya des message rs	alituma wajumbe	Verbe causatif	Diplomatie / Négociation	v.1 2
ahâna eciragâne	וַיַּדְרֵךְ נֶדֶר (vayyiddar neder)	il fit un vœu	alitoa nadhiri	Verbe perfectif	Vœu / Dévotion	v.3 0
namurherekêra enterekêro	וְהִעָלִיתִיהוּ לְעוֹלָה (vehe'elitihu le'olah)	je l'offrirai en holocaust	nitamtoa sadaka ya kuteketezw	Verbe causatif	Sacrifice / Engagemen t	v.3 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		e	a			
asharhangula	וִיקְרַע (vayyikra')	il déchira	alirarua	Verbe perfectif	Douleur / Désespoir	v.3 5
anayûkiriza ciryaciragâne	וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת נֶדְרוֹ (vayya'as lah et nidro)	il accomplit son vœu	alitimiza nadhiri yake	Verbe perfectif	Fidélité / Tragédie	v.3 9
banagendikumbuluka	לְתַנּוֹת (letanot)	elles allaient pleurer / honorer	walikwenda kumkumbu ka	Verbe duratif	Mémoire / Rituel	v.4 0

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Un chef rejeté puis rappelé

- **Mashi** : *anacîgendera, banacibwîra*
- **Hébreu** : וַיְבַרַח (vayyivrach), וַיֵּאמְרוּ (vayyomeru)
- Yefutè est rejeté à cause de sa naissance, puis rappelé en temps de crise. Le mashi exprime cette **oscillation entre exclusion et reconnaissance**, typique des récits de vocation.

2. Diplomatie avant la guerre

- **Mashi** : *arhuma entumwa, aderhera ebyôla binwa*
- **Hébreu** : וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים (vayyishlach malakhim), וַיְדַבֵּר (vayyedabber)
- Yefutè tente de résoudre le conflit par la parole. Le mashi montre une **diplomatie structurée**, fondée sur la mémoire historique et la légitimité territoriale.

3. Vœu irréversible et tragique

- **Mashi** : *ahâna eciragâne, namurherekêra enterekêro*
- **Hébreu** : וַיִּדְרֹךְ נֶדֶר (vayyiddar neder), וְהֵעֵלִיתִיהוּ לְעוֹלָה (vehe'elitihu le'olah)

- Le vœu de Yefutè, fait dans l'élan de la foi, conduit à une tragédie. Le mashi exprime cette **tension entre dévotion et destin**, où la parole donnée devient une sentence.

4. Douleur du père et soumission de la fille

- **Mashi** : *asharhangula, anayûkiriza ciryâ ciragâne*
- **Hébreu** : וַיִּקְרָע (vayyikra'), וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת נִדְרוֹ (vayya'as lah et nidro)
- Yefutè déchire ses vêtements, mais accomplit son vœu. Le mashi exprime une **fidélité douloureuse**, où la foi exige le sacrifice ultime.

5. Mémoire féminine et rituel annuel

- **Mashi** : *banagendikumbuluka*
- **Hébreu** : לְתַנּוֹת (letanot)
- Les jeunes filles d'Israël honorent la mémoire de la fille de Yefutè. Le mashi rend cette **institution du souvenir**, où le deuil devient tradition.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel multilingue** de **Juges 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec équivalents hébreux.

☐ Dictionnaire contextuel – Juges 12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
banacishûbûza nya	וַיִּצְעֲקוּ (vayyitza'aku)	ils se rassemblè- rent / protestèrent	walikusanyi ka / walilalamik a	Verbe perfectif	Révolte / Tension tribale	v.1
anacibashuza	וַיֹּאמֶר (vayyomer)	il répondit	akajibu	Verbe perfectif	Justification / Dialogue	v.2
anacishûbûza engabo	וַיִּקְבֹּץ (vayyikbotz)	il rassembla les troupes	alikusanya jeshi	Verbe causatif	Guerre / Mobilisation	v.4
aziba amazîko	וַיִּלְכְּדוּ (vayyilkedu)	ils occupèrent les gués	waliziba vivuko	Verbe perfectif	Stratégie / Encerclement	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
derhaga Shiboleti	שִׁבּוֹלֵת (shibbolet)	prononce "Shibolet"	sema "Shibolet"	Test linguistique	Identité / Sélection	v.6
bamuyirhire	וַיַּרְגֻהוּ (vayyarguhu)	ils le tuèrent	walimuua	Verbe perfectif	Exécution / Purge	v.6
anacibà mucîranuzi	וַיִּשְׁפֹּט (vayyishpot)	il jugea	alihukumu	Verbe perfectif	Gouvernement / Justice	v.7
anacifà	וַיָּמָת (vayyamat)	il mourut	alikuwa	Verbe perfectif	Mort / Succession	v.7, 10, 12, 15
aburha bagala makumi asharhu	שְׁלֹשִׁים בָּנִים (sheloshim banim)	il eut trente fils	alikuwa na wana thelathini	Nom + verbe	Descendance / Prestige	v.9, 14
bakazigendera oku ndogomi	רֶכְבִּים עַל-עֵרִים (rokhvim 'al ayarim)	ils montaient des ânes	walipanda punda	Verbe duratif	Noblesse / Mobilité	v.1 4

□ Notes thématiques avec équivalents hébreux

1. Conflit tribal entre Éphraïm et Yefutè

- **Mashi** : *banacishûbûzanya, anacishûbûza engabo*
- **Hébreu** : וַיִּצְעֲקוּ (vayyitza'aku), וַיִּקְבֹּצוּ (vayyikbotz)
- Éphraïm reproche à Yefutè de ne pas les avoir appelés. Le mashi exprime une **tension post-victoire**, où la jalousie tribale mène à la guerre.

2. Test linguistique et exécution

- **Mashi** : *derhaga Shiboleti, bamuyirhire*
- **Hébreu** : שִׁבּוֹלֵת (shibbolet), וַיַּרְגֻהוּ (vayyarguhu)
- Le mot "Shibolet" devient un **test d'identité ethnique**. Le mashi montre comment la **langue devient une arme**, et l'erreur une condamnation.

3. Succession de juges et stabilité politique

- **Mashi** : *anacibà mucîranuzi, anacifà*
- **Hébreu** : וַיִּשְׁפֹּט (vayyishpot), וַיַּמַּת (vayyamat)
- Après Yefutè, trois juges se succèdent : Ibzani, Eloni, Abdoni. Le mashi exprime une **transition paisible**, où la gouvernance reste stable.

4. Prestige familial et mobilité

- **Mashi** : *aburha bagala 30, bakazigendera oku ndogomi*
- **Hébreu** : שְׁלֹשִׁים בָּנִים (sheloshim banim), רֹכְבִים עַל-עֵיִרִים (rokhvim 'al ayarim)
- Les juges ont de nombreux fils qui montent des ânes. Le mashi souligne une **noblesse rurale**, où la richesse se mesure en descendance et en montures.

Voici la suite du dictionnaire contextuel de Juges 13, structuré selon les colonnes demandées. Chaque ligne correspond à un mot ou une expression clé du texte, avec son équivalent en hébreu, français, kiswahili, et des précisions grammaticales et thématiques. □ Les notes thématiques suivent pour éclairer les équivalences entre le mashi et l'hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 13

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
Okuburhwa	הוֹלֵד (holed)	naissance	kuzaliwa	nom verbal	vie / appel divin	Juges 13:1
Samusoni	שִׁמְשׁוֹן (Shimshon)	Samson	Samsoni	nom propre	personnage central	Juges 13:24
Malahika wa Nyakasane	מַלְאָךְ יְהוָה (malakh YHWH)	ange de l'Éternel	malaika wa Bwana	syntagme nominal	théophanie	Juges 13:3
ngumba	עֲקָרָה ('akaraha)	stérile	tasa	adjectif	miracle / fécondité	Juges 13:2
idivayi	יַיִן (yayin)	vin	divai	nom	nazaréat / pureté	Juges 13:4
ecindi cinyôbwa c'okulalusa	שֶׁכָר (shekhar)	boisson fermentée	kileo	syntagme nominal	interdits rituels	Juges 13:4
kagalugalu	טָמֵא (tame)	impur	najisi	adjectif	pureté / loi	Juges 13:4
mwîshogwa wa Nyamuzinda	נָזִיר אֱלֹהִים (nazir Elohim)	consacré à Dieu	mtawa wa Mungu	syntagme nominal	consécration / appel	Juges 13:5
okucungula	יֹשִׁיעַ (yoshi'a)	délivrer	kuokoa	verbe	salut / libération	Juges 13:5

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
izîno lyâwe	שִׁמְכָה (shimkha)	ton nom	jina lako	syntagme nominal	identité / mystère	Juges 13:17
nterekêro y'ensirîra	מִנְחָה (minḥah)	offrande	sadaka	syntagme nominal	culte / sacrifice	Juges 13:16
enkalangè	עֵגֶל (egel)	chevreau	mwana- mbuzi	nom	offrande animale	Juges 13:19
omûka gwa Nyakasane	רוּחַ יְהוָה (ruah YHWH)	esprit de l'Éternel	roho wa Bwana	syntagme nominal	inspiration divine	Juges 13:25
Mahanè-Dani	מַחֲנֵה-דָן (maḥaneh- Dan)	camp de Dan	kambi ya Dani	nom propre	géographie / tribu	Juges 13:25

□ Notes thématiques

- **Naziréat et pureté** : Le mashi « mwîshogwa wa Nyamuzinda » traduit littéralement « celui qui est séparé pour Dieu », ce qui correspond parfaitement au concept hébraïque de נָזִיר (nazir), une personne consacrée à Dieu par des vœux spécifiques (pas de vin, pas de contact avec l'impur, etc.). Le kiswahili « mtawa wa Mungu » renforce cette idée de consécration.
- **Impureté et interdits** : Le mot « kagalugalu » en mashi, qui signifie « impur », est directement lié à טָמֵא (tame) en hébreu. Cette notion est centrale dans les lois de pureté rituelle. Le kiswahili « najisi » est utilisé dans les contextes religieux pour désigner ce qui est interdit ou souillé.
- **Théophanie et mystère** : Le personnage du « Malahika wa Nyakasane » (ange de l'Éternel) est une figure mystérieuse, souvent interprétée comme une manifestation divine. Le refus de donner son nom (Juges 13:17–18) souligne le mystère et la sacralité de cette rencontre. Le mashi « izîno lyâwe » (ton nom) devient une question théologique sur l'identité divine.
- **Offrande et culte** : L'expression « nterekêro y'ensirîra » (offrande de farine) correspond à מִנְחָה (minḥah), une offrande non sanglante dans le culte hébraïque. Le mashi conserve la dimension matérielle et rituelle, tandis que le kiswahili « sadaka » évoque l'acte de don sacré.
- **Esprit et mission** : L'expression « omûka gwa Nyakasane » (esprit de Dieu) traduit fidèlement רוּחַ יְהוָה (ruah YHWH), qui désigne l'inspiration divine qui pousse Samson à agir. Le mashi insiste sur le souffle vital, et le kiswahili « roho wa Bwana » garde cette dimension spirituelle.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel de Juges 14**, structuré selon les colonnes demandées : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 14

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
Obuhya	נישואין (nissu'in)	mariage	ndoa	nom	alliance / union	Juges 14:1
Bafilistini	פְּלִשְׁתִּים (Pelishtim)	Philistins	Wafilisti	nom propre	peuple ennemi	Juges 14:1
mukazi nayanka	אִשָּׁה יָפָה (ishah yafah)	femme qui lui plaît	mwanamke anayemvutia	syntagme nominal	désir / choix personnel	Juges 14:2
engwârhiro y'akigenzo	תּוֹאַנָה (to'anah)	occasion / prétexte	kisingizio	syntagme nominal	providence divine	Juges 14:4
entale ntôrhò	כֶּפִיר אֲרֵיזוֹת (kefir arayot)	jeune lion	simba mdogo	syntagme nominal	épreuve / force	Juges 14:5
Mûka wa Nyakasane	רוּחַ יְהוָה (ruah YHWH)	esprit de l'Éternel	roho wa Bwana	syntagme nominal	puissance divine	Juges 14:6
obûci	דְּבַשׁ (devash)	miel	asali	nom	douceur / énigme	Juges 14:9
olusiku lukulu	מִשְׁתֶּה (mishteh)	festin / banquet	karamu	syntagme nominal	célébration / mariage	Juges 14:10
omugani	חֵידָה (hidah)	énigme	kitendawili	nom	sagesse / défi	Juges 14:12
bishûli	סְדִינִים (sedinim)	tuniques	mashati	nom	récompense / contrat	Juges 14:12
nyamulya / nyabukalye	אֲכָלִים / עֲזִימִים (okhlim / azim)	mangeurs / forts	walaji / wenye nguvu	syntagmes nominaux	énigme / symbolisme	Juges 14:14
alaka	בָּכָה (bakah)	pleurer	kulia	verbe	manipulation / émotion	Juges 14:16
amuhugûlira	גִּלָּה (gillah)	révéler	kufichua	verbe	trahison / dévoilement	Juges 14:17
Ashkeloni	אַשְׁקֶלוֹן (Ashqelon)	Ashkelon	Ashkeloni	nom propre	ville philistine	Juges 14:19
amabatungôla	שָׁלַל (shalal)	dépouiller	kupora	verbe	vengeance / justice	Juges 14:19
ayankwa	נִטְנָה (nittnah)	donnée en mariage	aliolewa	verbe passif	rupture / trahison	Juges 14:20

□ Notes thématiques

- **Mariage et tension ethnique** : Le mot mashi *obuhya* (mariage) est ici utilisé dans un contexte de tension entre Israël et les Philistins. Le choix de Samusoni d'épouser une Philistine est vu comme problématique par ses parents, mais providentiel par Dieu (Juges 14:4). Le kiswahili *ndoa* est neutre, mais le contexte montre une alliance risquée.

- **L'énigme comme stratégie** : Le mot *omugani* (énigme) traduit הִידָה (*hidah*), qui est une forme de défi intellectuel dans la culture hébraïque. Samusoni utilise cette énigme pour tester ses compagnons de fête, mais elle devient un point de tension et de trahison. Le *mashi* conserve cette dimension ludique et symbolique.
- **Manipulation émotionnelle** : Le verbe *alaka* (pleurer) est utilisé pour décrire la pression émotionnelle exercée par la femme de Samusoni. Cela reflète une stratégie de manipulation, qui conduit à la révélation de l'énigme. En hébreu, בָּכָה (*bakah*) est souvent associé à la supplication ou à la détresse.
- **Vengeance et justice divine** : Après avoir été trahi, Samusoni se rend à Ashkelon et tue trente hommes pour récupérer les vêtements promis. Le *mashi* *amabatungôla* (dépouiller) correspond à שָׁלַל (*shalal*), qui signifie prendre le butin. Ce geste est à la fois une vengeance personnelle et une action permise par l'Esprit de Dieu.
- **Symbolisme du miel et du lion** : L'énigme de Samusoni repose sur une expérience personnelle : trouver du miel dans le cadavre d'un lion. Le *mashi* *obûci* (miel) et *entale* (lion) deviennent des symboles de force et de douceur, de danger et de bénédiction. L'hébreu joue aussi sur ces contrastes.
- Voici la suite du **dictionnaire contextuel de Juges 15**, structuré selon les colonnes demandées : *mashi*, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivie des notes thématiques.

• **Dictionnaire contextuel – Juges 15**

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
ayokêra	נָקַם (niqam)	se venger	kulipiza kisasi	verbe	justice / vengeance	Juges 15:3
banyambwe	שׁוֹעֲלִים (shu'alim)	renards	mbweha	nom	ruse / stratégie	Juges 15:4
ebimole	לִפְיִדִים (lapidim)	torches	mienge	nom	feu / destruction	Juges 15:4
emizâbîbu	כֶּרָמִים (keramim)	vignes	mashamba ya mizabibu	nom	agriculture / jugement	Juges 15:5
amunyazire	נִתְּנָה לְרֵעָהּ lere'ehu)	donnée à un autre homme	aliolewa kwa mwingine	verbe passif	trahison / rupture	Juges 15:2
amahiji n'ebibero	שׁוֹק וְיָרֵךְ veyarekh)	cuisses et jambes	mapaja na miguu	syntagme nominal	force / violence	

Voici la suite du **dictionnaire contextuel de Juges 15**, deuxième partie, toujours selon les colonnes demandées : *mashi*, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivie des notes thématiques.

Dictionnaire contextuel – Juges 15 (suite)

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
--------------	--------------------------------------	-----------------	------------------	------------------	--------------	------------------

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
lwâla lw'ibuye ly'Etami	סֶלַע עֵיטָם (sela' 'etam)	rocher d'Étam	jabali la Etamu	syntagme nominal	refuge / isolement	Juges 15:8
omwanganga mubishi gw'endogomi	לְחֵי הַמּוֹר (lehi hamor)	mâchoire d'âne	taya ya punda	syntagme nominal	arme / miracle	Juges 15:15
ayîrhamwo bantu cihumbi	וַיַּאֲכֵל אֵלֶּף אִישׁ (vayyakh elef ish)	il tua mille hommes	aliwaua watu elfu	verbe + complément	victoire / puissance	Juges 15:15
Ramati-Lehi	רַמַת לְחֵי (ramat lehi)	Ramath- Lehi	Ramati- Lehi	nom propre	lieu de combat	Juges 15:17
bufâ n'enyôrha	צָמָא (tsama)	soif mortelle	kiu cha kufa	syntagme nominal	faiblesse / dépendance	Juges 15:18
ibuye libà abà Lehi	מַכְתֵּשׁ (makhtesh)	rocher creusé	mwamba uliopasuka	syntagme nominal	miracle / provision	Juges 15:19
amîshi	מַיִם (mayim)	eau	maji	nom	vie / bénédiction	Juges 15:19
Eni-Korè	עֵין קוֹרָא ('en kore)	source de celui qui crie	chemchemi ya mwombaji	nom propre	prière / réponse divine	Juges 15:19
mucîranuzi	שׁוֹפֵט (shofet)	juge	mwamuzi	nom	autorité / leadership	Juges 15:20
myâka makumi abirhi	עֶשְׂרִים שָׁנָה ('esrim shanah)	vingt ans	miaka ishirini	syntagme nominal	durée / ministère	Juges 15:20

□ Notes thématiques

- **Puissance et faiblesse** : Le contraste entre la force surhumaine de Samusoni (tuer mille hommes avec une mâchoire d'âne) et sa soif mortelle juste après (Juges 15:18) illustre la tension entre puissance divine et fragilité humaine. Le mashi *bufâ n'enyôrha* exprime cette vulnérabilité avec intensité.
- **Miracle de l'eau** : Le rocher d'où jaillit l'eau (ibuye libà) devient *Eni-Korè*, la « source de celui qui crie ». Ce nom hébreu est conservé en mashi et kiswahili, soulignant la réponse divine à la prière. L'eau (*amîshi*) devient symbole de vie et de renouvellement.
- **Leadership et durée** : Le terme *mucîranuzi* (juge) traduit שׁוֹפֵט (shofet), désignant non seulement un arbitre mais aussi un chef militaire et spirituel. Samusoni exerce cette fonction pendant *myâka makumi abirhi* (vingt ans), une durée qui marque une stabilité relative dans une époque troublée.
- **Lieu et mémoire** : *Ramati-Lehi* devient un lieu de mémoire, nommé après la victoire. Le mashi conserve cette toponymie, soulignant l'importance des lieux dans la narration biblique comme témoins des actes divins.

Voici la dernière partie du **dictionnaire contextuel de Juges 16**, toujours structuré selon les colonnes demandées : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Juges 16

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
olumvi lw'olugo	דלת העיר (delet ha'ir)	porte de la ville	lango la mji	syntagme nominal	force / délivrance	Juges 16:3
Dalila	דלילה (Delilah)	Dalila	Delila	nom propre	séduction / trahison	Juges 16:4
emisî esimikira	כחי (koḥi)	ma force	nguvu zangu	syntagme nominal	pouvoir / secret	Juges 16:6
mihunga y'e mvîri	שבעה מחלפות (shiv'ah mahlafot)	sept tresses	nywele saba zilizofungwa	syntagme nominal	consécration / identité	Juges 16:13
nterekêro ya Nyakasane	נזיר אלהים (nazir Elohim)	consacré à Dieu	mtawa wa Mungu	syntagme nominal	appel divin / vœu sacré	Juges 16:17
amamuhwamwo	סר כחו (sar koḥo)	sa force se retira	nguvu zake zilimtoka	verbe	chute / abandon divin	Juges 16:19
bamurhomola amasù	וינקרו את עיניו (vaynaqeru et 'einav)	ils lui crevèrent les yeux	walimng'oa macho	verbe	humiliation / captivité	Juges 16:21
okukazizungulu sa ibuye	לטהון באסור (lithon ba'esur)	moudre dans la prison	kusaga gerezani	verbe	esclavage / jugement	Juges 16:21
Dagoni	דגון (Dagon)	Dagon	Dagoni	nom propre	idolâtrie / religion	Juges 16:23
enyumpa	הבית (habayit)	la maison / le temple	nyumba	nom	lieu sacré / effondrement	Juges 16:27
enkingi	העמודים (ha'ammudim)	les colonnes	nguzo	nom pluriel	structure / destruction	Juges 16:29
Ngendanwe n'Abafilistini	תמות נפשי עם פלשתים (tamut nafshi 'im Pelishtim)	Que je meure avec les Philistins	nafe pamoja na Wafilisti	phrase verbale	sacrifice / vengeance	Juges 16:30
bamusôkana emwâbo	קברו אותו (qavru oto)	ils l'enterrèrent	walimzika	verbe	honneur / mémoire	Juges 16:31

□ Notes thématiques

- **Force et consécration** : Le lien entre les *mihunga y'e mvîri* (tresses de cheveux) et la *nterekêro ya Nyakasane* (consécration divine) est fondamental. En hébreu, le mot נָזִיר (nazir) désigne celui qui est séparé pour Dieu. La perte des cheveux symbolise la rupture du vœu et le retrait de la puissance divine (*amamuhwamwo*).
- **Trahison et manipulation** : Dalila incarne la séduction et la trahison. Son nom est conservé dans toutes les langues, soulignant son rôle emblématique. Elle manipule Samusoni jusqu'à ce qu'il révèle son secret, entraînant sa chute.
- **Captivité et humiliation** : Le fait que les Philistins *bamurhomola amasù* (lui crèvent les yeux) est une humiliation extrême. Cela marque la fin de son autonomie et le début de son esclavage, illustré par *okukazizungulusa ibuye* (moudre la pierre en prison).
- **Sacrifice et rédemption** : La prière finale de Samusoni, *Ngendanwe n'Abafilistini*, est une demande de force pour un dernier acte de justice. Il meurt en détruisant le temple de *Dagoni*, symbole de l'idolâtrie philistine. Ce geste est à la fois vengeance et offrande.
- **Mémoire et honneur** : Malgré sa chute, Samusoni est honoré par sa famille qui *bamusôkana emwâbo* (l'enterre chez lui). Cela clôt son cycle de juge (*mucîranuzi*), avec une durée de vingt ans, comme mentionné à la fin du chapitre.

Voici le □ **Dictionnaire contextuel – Juges 17**, dans le même esprit que celui du chapitre 16, avec une lecture linguistique, théologique et catéchétique :

□ Dictionnaire contextuel – Juges 17

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
Mika	מִיכָה (Mikha)	Mika	Mika	nom propre	religion domestique / confusion	Juges 17:1
nfaranga z'esikeli	אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף (‘elef u-me’ah kesef)	mille cent pièces d’argent	fedha elfu na mia moja	syntagme nominal	vol / restitution / consécration	Juges 17:2–3
ensalamu y’ecûma	פֶּסֶל וּמַסֶּכֶה (pesel u-massekhah)	statue taillée et fondue	sanamu ya kuchonga na ya kusubu	syntagme nominal	idolâtrie / faux culte	Juges 17:3–4
efodi n’eterafi	אֶפֹד וְתֵרָפִים (efod u-terafim)	éphod et térâphim	efodi na terafi	syntagme nominal	imitation du sacré / confusion	Juges 17:5
mugala wâge muguma	בֶּנוֹ (beno)	son fils	mwana wake	syntagme nominal	rôle détourné / sacerdoce privé	Juges 17:5
mwâmi omw’Israheli	מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל (melekh be- Yisra’el)	roi en Israël	mfalme katika Israeli	syntagme nominal	absence d’autorité / anarchie	Juges 17:6
Muleviti	הַלְוִי (ha-Levi)	le Lévite	Mlawi	nom propre	vocation / errance	Juges 17:7–9

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
nyûbake nka cigolo	גָּרוּ (garu)	séjourner comme étranger	kukaa hali ya ugeni	verbe	spirituelle déracinement / quête spirituelle	Juges 17:8
mudâhwa	אָב (av)	père spirituel	baba wa kiroho	nom	autorité religieuse / substitution	Juges 17:10
enundo y’emyambalo	מִבְּשָׂרֵת בְּגָדִים (mivsharet begadim)	provision de vêtements	mavazi ya kuvaa	syntagme nominal	service / dépendance matérielle	Juges 17:10
Mika abumba amaboko	מִיכָה מֵלֵא אֶת יָד (Mikha mille et yad)	Mika consacra	Mika akamweka wakfu	verbe	consécration illégitime	Juges 17:12
Nyakasane anjirira aminjà	יְהוָה יֵיטִיב אֵלַי (YHWH yetiv elay)	l’Éternel me fera du bien	Bwana atanitendea mema	phrase verbale	superstition / bénédiction illusoire	Juges 17:13

□ Notes thématiques

- **Religion domestique et confusion sacrée** : Mika installe un sanctuaire privé, fabrique des objets cultuels (ensalamu y’ecûma, efodi n’eterafi), et nomme son fils prêtre. Ce culte est une imitation du vrai, mais sans fondement divin. Il illustre la dérive d’une foi personnalisée, détachée de la révélation.
- **Vol et consécration ambiguë** : Le vol des nfaranga z’esikeli (pièces d’argent) est suivi d’une restitution et d’une consécration. Mais cette offrande est utilisée pour fabriquer une idole, montrant une confusion entre piété et superstition.
- **Absence de roi et anarchie spirituelle** : L’expression mwâmi omw’Israheli (pas de roi en Israël) revient comme un refrain dans les derniers chapitres. Elle symbolise l’absence de repères, où chacun définit sa propre religion.
- **Errance du Léviste** : Le Muleviti quitte Bethléem pour chercher un lieu où vivre. Il accepte un rôle sacerdotal dans un contexte idolâtre, troquant sa vocation contre sécurité matérielle (enundo y’emyambalo). Cela montre la fragilité du sacré quand il est déconnecté de la vérité.
- **Bénédiction illusoire** : Mika croit que Dieu le bénira simplement parce qu’il a un Léviste comme prêtre. Cette pensée (Nyakasane anjirira aminjà) révèle une vision magique de la foi, où la forme prime sur le fond.
- Voici le □ **Dictionnaire contextuel – Juges 18**, dans la continuité du chapitre précédent, avec une lecture linguistique, spirituelle et catéchétique :

- □ **Dictionnaire contextuel – Juges 18**

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
Bene Dani	דָּן (Dan)	les fils de Dan	Wana wa Dani	nom propre	tribu / conquête / dérive religieuse	Juges 18:1
efodi n'eterafi	אֶפֹּד וְתֵרָפִים (efod u-terafim)	éphod et téraphim	efodi na terafi	syntagme nominal	faux culte / imitation du sacré	Juges 18:14
ensalamu y'ecûma	פֶּסֶל מַסֶּכָּה (pesel massekhah)	statue taillée et fondue	sanamu ya kuchong a na ya kusubu	syntagme nominal	idolâtrie / confusion religieuse	Juges 18:17
mudâhwa	כֹּהֵן (kohen)	prêtre	kuhani	nom	autorité spirituelle / détournement	Juges 18:19
Layishi	לַיִשׁ (Laish)	Laish	Laishi	nom propre	ville paisible / cible stratégique	Juges 18:7
Mahanè-Dani	מַחֲנֵה דָּן (mahaneh Dan)	camp de Dan	kambi ya Dani	syntagme nominal	conquête / installation tribale	Juges 18:12
Yehonatan i mwene Gershomi	יֹנָתָן בֶּן גֵּרְשֹׁם (Yonatan ben Gershom)	Jonathan fils de Gershom (petit-fils de Moïse)	Yonatani mwana wa Gershom	nom propre	lignée sacerdotale / corruption	Juges 18:30
oluhêrero lwa Dani	מִקְדָּשׁ דָּן (miqdash Dan)	sanctuaire de Dan	hekalu la Dani	syntagme nominal	culte tribal / rupture avec Silo	Juges 18:31
Nyakasane aha Silo	יְהוָה בְּשִׁלֹּ (YHWH be-Shilo)	l'Éternel à Silo	Bwana huko Shilo	syntagme nominal	lieu légitime du culte	Juges 18:31

mashi	hébreu (translittération française)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
kalugu k'ecûma	פֶסֶל מַסֶּכָּה (pesel massekhah)	idole en métal	sanamu ya metali	syntagme nominal	matérialisme / superstition	Juges 18:18
enfune zâwe oku kanwa kâwe	שָׁתַק שִׁים יָדְךָ עַל פִּי (shtok, sim yadkha al pikha)	tais-toi, mets ta main sur ta bouche	nyamaza , weka mkono kinywani mwako	phrase verbale	intimidation / silence imposé	Juges 18:19

-
- **Notes thématiques**
 - **Conquête sans mandat divin**
 - La tribu de Dan cherche un territoire, mais agit sans mandat prophétique. Elle s'empare de Laïsh, une ville paisible, sans défense, et la rebaptise Dani. Cette conquête est stratégique mais spirituellement douteuse.
 - *Catéchèse* : La force sans discernement spirituel mène à l'usurpation, non à la bénédiction.
 - **Religion détournée**
 - Les fils de Dan volent les objets cultuels de Mika (efodi, terafi, ensalamu), et installent leur propre sanctuaire à Dan, en dehors du lieu légitime à Silo. Ils nomment Jonathan, descendant de Moïse, comme prêtre.
 - *Catéchèse* : Même une lignée sacrée (Yehonatani) peut être corrompue si elle sert un culte illégitime.
 - **Le prêtre comme fonctionnaire**
 - Le Lévitte accepte de devenir prêtre tribal, troquant sa fidélité à Dieu contre une position sociale. Il est invité à « mettre la main sur sa bouche » (enfune zâwe oku kanwa kâwe), signe d'intimidation et de soumission.
 - *Catéchèse* : Le ministère ne doit pas être motivé par le pouvoir ou la sécurité, mais par la vérité.
 - **Rupture avec Silo**
 - Le sanctuaire de Dan devient un lieu de culte concurrent à celui de Silo, où l'arche de l'alliance résidait. Cette rupture marque le début d'un schisme religieux en Israël.
 - *Catéchèse* : Quand le peuple crée ses propres lieux de culte, il risque de perdre la présence authentique de Dieu.
 - Voici le **Dictionnaire contextuel – Juges 19**, qui poursuit notre exploration linguistique et spirituelle du livre des Juges. Ce chapitre est l'un des plus sombres de la Bible, révélant la **décadence morale** d'Israël à une époque sans roi, où l'horreur devient possible faute de justice et de foi.
-
- **Dictionnaire contextuel – Juges 19**

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
omuleviti	הַלְוִי (ha-Levi)	le Lévitte	Mlawi	nom propre	vocation détournée / errance morale	Juges 19:1
eciherula	פִּילְגֶשֶׁת (pilegesh)	concubine	suria	nom	relation instable / vulnérabilité	Juges 19:2
Betelehemu	בֵּית לְחֶם (Beit-Lechem)	Bethléem	Bethlehemu	nom propre	origine / refuge temporaire	Juges 19:2
omurhima gwâwe	לִבּוֹ (libbo)	son cœur	moyo wake	syntagme nominal	émotion / attachement	Juges 19:3
mushosi	זָקֵן (zaqen)	vieil homme	mzee	nom	hospitalité / compassion	Juges 19:16
bene Beliali	בְּנֵי בְּלִיעַל (bene Beliyya'al)	hommes de Bélial	wana wa Beliali	syntagme nominal	corruption / violence	Juges 19:22
rhumumanye	וְנִדְעָנוּ (veneida'ennu)	que nous le connaissons (sexuellement)	tumjue (kimwili)	verbe	agression / perversion	Juges 19:22
mwâli wâni ociri wa mubikira	בְּתִי הַבְּתוּלָה (bitti habetulah)	ma fille encore vierge	binti yangu bikira	syntagme nominal	innocence / sacrifice	Juges 19:24
bamusharhirak wo obudufu boshi	וַיִּדְעוּהָ וַיִּתְעַלְלוּ בָּהּ (vayeda'uha vayit'allelu bah)	ils la connurent et l'outragèrent toute la nuit	walimdhulu umu usiku kucha	verbe	viol collectif / déshumanisation	Juges 19:25

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
amaboko gali oku c'olusò	יָדַיָּה עַל הַסֶּף (veyadeha 'al ha-saf)	ses mains sur le seuil	mikono yake juu ya kizingiti	syntagme nominal	mort / appel silencieux	Juges 19:27
ebirumbu bihimbi bihimbi	נְתָחִים (netahim)	morceaux découpés	vipande vipande	nom pluriel	indignation / appel à la justice	Juges 19:29
kurhasagiyumvi kana	לֹא נִהְיָה וְלֹא נִרְאָה (lo nihyah velo nir'ah)	jamais vu ni entendu	haijawahi kutokea wala kuonekana	phrase verbale	horreur / appel national	Juges 19:30

-
- **Notes thématiques**
- **Dérive morale et absence de repères**
- Le chapitre commence par un Lévitte qui prend une concubine — déjà une entorse à la vocation sacerdotale. Leur relation est instable, marquée par l'abandon et la réconciliation. Le Lévitte agit selon son cœur (omurhima gwâwe), non selon la loi.
- *Catéchèse* : Quand le cœur devient guide sans la Parole, la dérive est inévitable.
- **Hospitalité et violence**
- Le vieil homme (mushosi) offre l'hospitalité, contrastant avec les habitants de Gibeà, appelés bene Beliali — terme biblique pour désigner les hommes corrompus et sans foi. Leur demande de « connaître » le Lévitte est une agression sexuelle, rappelant Sodome.
- *Catéchèse* : L'absence de justice et de foi transforme une ville en lieu de perdition.
- **Sacrifice de la femme**
- La concubine est livrée à la foule, violée toute la nuit (bamusharhirakwo obudufu boshi), puis meurt sur le seuil (amaboko gali oku c'olusò). Ce geste est à la fois tragique et symbolique : elle meurt à la porte, entre l'intérieur (protection) et l'extérieur (violence).
- *Catéchèse* : Le seuil devient lieu de jugement — là où l'innocence est brisée.
- **Appel à la justice**
- Le Lévitte découpe le corps en douze morceaux (ebirumbu bihimbi bihimbi) et les envoie aux tribus d'Israël. Ce geste choquant vise à réveiller la conscience nationale : « jamais vu ni entendu » (kurhasagiyumvikana).
- *Catéchèse* : L'horreur devient catalyseur d'un sursaut collectif — mais à quel prix ?
-
-
- Voici le **Dictionnaire contextuel – Juges 21**, dernier chapitre du livre, qui clôt la période des Juges avec une tension poignante entre justice, miséricorde et désordre

spirituel. Ce chapitre illustre les efforts maladroits d'Israël pour réparer les conséquences de la guerre civile contre Benjamin.

• □ **Dictionnaire contextuel – Juges 21**

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
Mispa	הַמִּצְפָּה (ha-Mitzpah)	Mitspa	Mispa	nom propre	serment / jugement collectif	Juges 21:1
Beteli	בֵּית־אֵל (Beit-El)	Béthel	Beteli	nom propre	prière / intercession	Juges 21:2
enterekêro z'ensirîra	עֲלוֹת (olot)	holocaustes	sadaka za kuteketezwa	nom pluriel	repentance / culte	Juges 21:4
Yabeshi ôbà omu Galadi	יָבֵשׁ גִּלְעָד (Yavesh Gil'ad)	Jabesh en Galaad	Yabeshi ya Gileadi	nom propre	ville jugée / source de femmes	Juges 21:8
abanyere ba babikira	בְּתוּלוֹת (betulot)	jeunes filles vierges	wasichana bikira	nom pluriel	pureté / mariage forcé	Juges 21:12
Ibuye Iya Rimoni	סֶלַע רִמּוֹן (Sela Rimmon)	Rocher de Rimmon	Mwamba wa Rimoni	nom propre	refuge / survivance	Juges 21:13
olusiku lukulu Iwa Nyakasane	חַג־יְהוָה (ḥag-YHWH)	fête de l'Éternel	sikukuu ya Bwana	syntagme nominal	célébration / opportunité détournée	Juges 21:19
mizâbîbu	כֶּרָמִים (keramim)	vignes	mizabibu	nom pluriel	lieu de guet / ruse stratégique	Juges 21:20
balisâma omungondo	מְחֻלוֹת (meḥolot)	danses en rond	kucheza miduara	nom pluriel	joie / vulnérabilité	Juges 21:21
mwâli	אִשָּׁה לְאִשָּׁה	femme	mke kwa	syntagme	mariage /	Juges

mashi	hébreu (translittération)	français	kiswahili	grammaire	thème	référence
wâge munyere	(ishah le'ishahu)	pour chacun	kila mmoja	nominal	réintégration	21:23
ntà mwâmi wabâga omw'Israhe li	אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל (ein melekh be- Yisra'el)	il n'y avait pas de roi en Israël	hakuna mfalme katika Israeli	phrase nominale	anarchie / relativisme moral	Juges 21:25

-
- **Notes thématiques**
 - **Serment irréflecti et ses conséquences**
 - Le peuple jure à Mispa de ne pas donner ses filles à Benjamin (Mispa). Ce serment, motivé par la colère, devient un obstacle à la restauration. Il faut alors contourner la loi par des ruses.
 - *Catéchèse* : Les décisions prises dans l'émotion peuvent créer des chaînes spirituelles. La sagesse doit précéder le serment.
 - **Culte et compassion**
 - À Béthel, Israël offre des sacrifices (enterekéro z'ensirîra) et pleure la perte d'une tribu. Le culte devient lieu de repentance et de réflexion sur l'unité du peuple.
 - *Catéchèse* : Le culte authentique naît de la douleur du péché et du désir de réconciliation.
 - **Jugement de Jabesh et mariage forcé**
 - La ville de Jabesh en Galaad est punie pour son absence à Mispa. Les jeunes filles vierges (abanyere ba babikira) sont données à Benjamin. La justice devient instrument de réparation, mais au prix de la liberté des femmes.
 - *Catéchèse* : La restauration ne doit jamais sacrifier l'innocent. La miséricorde doit être juste.
 - **Fête détournée à Silo**
 - Lors de la fête de l'Éternel (olusiku lukulu lwa Nyakasane), les Benjaminites capturent des danseuses (balisâma omungondo) dans les vignes (mizâbîbu). Ce qui devait être célébration devient ruse pour contourner un serment.
 - *Catéchèse* : Même les moments sacrés peuvent être détournés si le cœur n'est pas aligné avec Dieu.
 - **Absence de roi et relativisme**
 - Le livre se termine par : « *Il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui lui semblait bon* » (ntà mwâmi wabâga omw'Israhele). C'est le résumé tragique d'une époque sans repères.
 - *Catéchèse* : Sans autorité spirituelle, le peuple se perd. Le besoin d'un roi juste devient criant — une annonce du futur Messie.

© BMKL Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible